



**FACULTAD DE FILOLOGIA**  
**Departamento de Filología Francesa**

**GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**  
**Curso 2020/2021**

**Título:** Le sous-titrage et le processus de doublage

**Subtítulo:** Analyse d'un dialogue original de la série *Le Chalet*  
pour réaliser son doublage espagnol.

**Autora:** Cristina Porcel Navarro

**TUTOR:** Elena Carmona Yanes

Nous allons partager le résultat audiovisuel de notre recherche à partir de la consigne de l'Université de Séville une fois que nous obtiendrons les prénoms des membres du tribunal.

## SOMMAIRE

<b>1. Introduction.....</b>	<b>4</b>
<b>2. Le Chalet .....</b>	<b>4</b>
2.1. Intrigue .....	4
2.2. Les personnages .....	5
<b>3. La traduction audiovisuelle : le sous-titrage et le doublage.....</b>	<b>5</b>
<b>4. Le processus de traduction dans le doublage. ....</b>	<b>9</b>
<b>5. Analyse traductologique et linguistique.....</b>	<b>16</b>
<b>6. Conclusion.....</b>	<b>24</b>
<b>7. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....</b>	<b>25</b>
<b>8. Annexes. ....</b>	<b>26</b>

## 1. Introduction

Actuellement, la relative nouveauté de la traduction audiovisuelle se traduit par une vague d'expansion et de développement qui a généré une augmentation et un approfondissement des études à ce sujet. La traduction audiovisuelle est née avec l'apparition des films muets, au moment où leurs intertitres et panneaux d'affichage ont commencé à être traduits. À la fin des années 1920, nous découvrons l'introduction du cinéma parlant, mettant en avant comme exemple paradigmatique de cette époque le film *The jazz singer* (1927). C'est à partir de ce moment-là que la traduction audiovisuelle commence à être étudiée et à évoluer.

Ce travail se plongera dans le phénomène du sous-titrage que Jorge Diaz Cintas (2001) définit comme « une pratique linguistique qui consiste à offrir, généralement en bas de l'écran, un texte écrit qui vise à rendre compte des dialogues des acteurs ainsi que les éléments discursifs qui font partie de la photographie (affiches, graffitis, légendes, bannières...) ou de la bande-son (chanson) ». Mais plus spécifiquement dans le doublage, défini comme le processus de remplacement du son original par le son d'une autre langue. Le doublage pour le moment inexistant de la série : *Le Chalet* sera le résultat de l'analyse des dialogues, qui est l'objectif général. Comme objectifs spécifiques, il est proposé d'examiner ces deux méthodes de traduction, en approfondissant les caractéristiques et les méthodes utilisées pour réaliser ce doublage. Il sera primordial de trouver l'option qui correspond le mieux pour obtenir le résultat final attendu. Pour arriver à la présentation de celui-ci, qui aura lieu à la fin de ce travail, nous analyserons au préalable les sous-titres de notre corpus et ceux que Netflix nous fournit pour déterminer si leurs paramètres de présentation et de lecture sont adéquats et s'ils sont conformes ou non aux caractéristiques et au processus établis pour effectuer cette activité.

## 2. *Le Chalet*

### 2.1. Intrigue

*Le Chalet* est une mini-série créée par Alexis Lecaye et Camille Bordes-Resnais. Un groupe d'amis avec leurs partenaires se retrouvent à Valmoline 20 ans plus tard pour célébrer que Manu épouse Adèle et qu'il va être papa. Le village n'a pas beaucoup

changé, il y a moins d'habitants et Philippe essaie d'accueillir à nouveau plus de personnes après la rénovation du Chalet. Tout au long du séjour, une série d'événements commencent à se produire : disparitions, notes avec des avertissements... sont-ils tous vraiment qui ils prétendent être ?

## **2.2. Les personnages**

Dans cette série, nous allons trouver cinq amis avec leurs conjoints. Mais nous allons nous centrer sur les plus présents sur le premier épisode. D'un côté, nous avons Manu et Adèle, il veut montrer à sa fiancée où il a grandi. Ils vont rester dans le Chalet renouvelé. Jean-Louis et sa famille y ont vécu pendant trois mois il y a vingt ans. D'un autre côté, nous trouvons Sébastien, l'un des personnages les plus importants et avec lequel cette série commence. Il était l'un de ces cinq amis qui se retrouvent dans ce village. Plus tard, nous connaissons Thierry, Laurent et Alice, les trois amis que nous n'avions pas encore rencontrés. À Valmoline, il ne reste que des personnes qui ont toujours habité là-bas : Christine, Muriel, Alexandre (frère de Françoise) et Gaspard.

## **3. La traduction audiovisuelle : le sous-titrage et le doublage**

La traduction audiovisuelle n'a pas eu l'importance qu'elle mérite jusqu'aux années 2000. Quant à son début, concernant l'histoire, nous ne pouvons pas donner une date exacte, malgré cela, on sait que sa naissance est partagée avec l'apparition du cinéma ainsi que le développement de la technologie, vu que le langage verbal était déjà utilisé pour transmettre le message aux spectateurs. Comme Orrego annonce (2013 : 298) « la traduction audiovisuelle est chargée du transfert des produits multimodaux et multimédia d'une langue ou culture vers une autre langue ». Aujourd'hui, nous pouvons distinguer différents types. Nous allons nous centrer sur deux d'entre eux : le sous-titrage et le doublage. Ces deux phénomènes sont les plus courants et ceux sur lesquels nous allons travailler pour la réalisation de ce projet.

Nous pouvons distinguer différents types de Traduction Audio-visuelle (TAV) tels que le **voice-over**, défini comme « a dubbed production is obtained by replacing the original voice/dialogue track with a newly recorded one in the target language (TL) »<sup>1</sup> (Spiteri, 2019 : 3) ; la **narration** défini comme « a verbal description of (audio)visual media content that provides access through an integrated and coherent narrative that does not always follow the on-screen action »<sup>2</sup> (Greco et Jankowska, 2020 : 69) ; la **traduction simultanée** où « the translation has to stick to the original text to avoid confusion or distraction in viewers with some knowledge of the original language »<sup>3</sup> (Carrillo, 2020 : 184) ; finalement, le **half-dubbing** qui « refers to the replacement of the original track of source language dialogues with a track with dialogues translated into the target language »<sup>4</sup> (Greco et Jankowska, 2020 : 69). Et les deux derniers types : le **doublage** et le **sous-titrage**. Nous allons nous centrer sur ces deux dernières options. Il est important d'ajouter qu'avant l'existence des sous-titres, il y avait des intertitres qui, comme l'explique Orrego (2013 : 298), décrivaient les sons ou l'argument à travers de photogrammes avec des textes écrits entre les différentes scènes. Même si nous connaissons la traduction audiovisuelle dès le début du XXe siècle, la première œuvre par rapport aux sous-titres n'apparaît qu'en 1998, laquelle était écrite par Ivarsson et Carrol.

Dans un article effectué par le même auteur (Orrego, 2013 :299), il nous explique que l'objet d'étude de la traduction audiovisuelle est composé par deux canaux : canal visuel (images, textes narratifs, sous-titres) et canal acoustique (musique, dialogues, narration), lesquels sont aussi nommés par Mayoral (2001 : 33), et ensuite, vont proportionner l'information nécessaire au spectateur. Ces deux canaux se complètent une fois que tous les consommateurs comprennent le même contenu et le même message d'une forme différente dépendant de leurs origines, leurs cultures et d'autres aspects que nous pouvons trouver à ce moment-là.

---

<sup>1</sup> « Une production doublée est obtenue en remplaçant la piste originale de voix/ dialogue par une nouvelle enregistrée dans la langue cible » .

<sup>2</sup> « une description verbale d'un contenu multimédia (audio) visuel qui donne accès à travers un récit intégré et cohérent qui ne suit pas toujours l'action à l'écran »

<sup>3</sup> « La traduction doit s'en tenir au texte original pour éviter toute confusion ou distraction chez les téléspectateurs ayant une certaine connaissance de la langue originale »

<sup>4</sup> « Fait référence au remplacement de la piste originale des dialogues en langue source par une piste avec des dialogues traduits dans la langue cible »

Selon Mayoral (2001 : 33), dans la traduction audiovisuelle, nous pouvons observer quatre particularités différentes. Dans un premier lieu, nous avons les canaux déjà nommés : visuel et acoustique qui doivent être synchronisés l'un avec l'autre. Pour le doublage, il est véritablement très important d'avoir de la synchronisation c'est-à-dire, il exige des éléments très concrets comme la coïncidence des silences, des débuts et pauses et la synchronie visuelle ; pour le sous-titrage, la synchronisation exige aussi de nombreuses coïncidences comme la vitesse de lecture. Pour réaliser cette activité, le traducteur doit prendre en compte la durée du « spot »<sup>5</sup> et l'extension du texte traduit. Dans ce processus, nous trouvons deux types de traducteurs, celui qui a un plan déjà édité, où la proportion du texte vient déjà incluse, et aussi, nous trouvons le traducteur qui travaille sur le son original, où la production est plus libre et plus créative.

En second lieu, Mayoral explique qu'il faut compter pas seulement avec le traducteur, mais aussi avec les acteurs, les directeurs du doublage, le directeur des sous-titres... Ensuite, il faut tenir en compte que le spectateur, dans le sous-titrage, *voice-over*, *half dubbing* et traduction simultanée va recevoir l'information au moins dans deux langues différentes. Et dernièrement, la traduction audiovisuelle permet que le produit traduit soit connu comme produit original. Il est important de retenir que les sous-titres ont un rôle très important dans le monde audiovisuel car ils vont permettre la compréhension par des différentes personnes, comme c'est le cas de personnes sourdes ou de personnes qui ne comprennent pas une langue.

Pour la réalisation de sous-titrage, nous devons retenir une série de règles, comme la synchronisation, dans ce cas avec l'image et le dialogue et ils doivent proposer une traduction qui soit conforme au dialogue original. Ce texte doit rester à l'écran le temps suffisant pour que les spectateurs aient le temps de les lire, et il doit concorder avec l'apparition et la disparition du dialogue original. De plus, il faut savoir qu'on passe d'un discours oral à un discours écrit, cela implique des changements comme la condensation du dialogue, la suppression de certains éléments, et de plus, nous pouvons renoncer à quelques aspects comme énonce Mason (2001 : 26) : « the point is that, in subtitling, something has to be omitted »<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> *Spot* : message publicitaire très bref.

<sup>6</sup> « Le fait est que, dans le processus de sous-titrage, quelque chose doit être omise ».

et, « subtitling necessarily involves a process of selection and abbreviation, linguistic clues to politeness and face-work are frequently sacrificed »<sup>7</sup> (2001 : 30).

L'autre discipline que nous allons aborder est le doublage, lequel consiste à remplacer le son original par le son d'une autre langue. Comme l'indique Agost (1999 : 58) le doublage constitue le fait de « reemplazar la lengua original por otra »<sup>8</sup> et l'une de ses caractéristiques les plus importantes est indiquée aussi par cet auteur : « necesidad de sincronía entre las voces de los dobladores y las imágenes del texto audiovisual »<sup>9</sup>. Pour la réalisation de ce procès, nous allons suivre des différentes étapes, lesquelles sont exposées par Rica (2016 : 74) : en premier lieu nous aurons la traduction du scénario ; ensuite, nous enregistrerons les dialogues qui correspondent au produit audiovisuel et nous enlèverons les bruits qui soient produits pendant le procès d'enregistrement. De surcroît, il est indispensable de vérifier que le contenu est correct, et de le compléter en cas de panne. Finalement, nous avons le mélange du produit doublé pour présenter la version finale.

Un autre élément à retenir est l'image. C'est ainsi que Rica (2016 : 75)<sup>10</sup> l'explique:

Una de las principales características que debemos tener en cuenta es que los productos audiovisuales se diferencian del resto de textos que se traducen porque siempre van acompañados de la imagen: es decir, no nos enfrentamos sólo a un texto escrito (guion del producto audiovisual) sino que también debemos prestar atención a la imagen que acompaña a este texto escrito.

---

<sup>7</sup> « Le sous-titrage implique nécessairement un processus de sélection et d'abréviation, les indices linguistiques de politesse et de « facework » sont fréquemment sacrifiés » .

<sup>8</sup> « Remplacer la langue d'origine par une autre ».

<sup>9</sup> « Besoin de synchronisation entre les voix de doubleurs et les images du texte audiovisuel ».

<sup>10</sup> « L'une des principales caractéristiques dont nous devons tenir compte est que les produits audiovisuels diffèrent du reste des textes qui sont traduits car ils sont toujours accompagnés de l'image : c'est-à-dire qu'il ne s'agit pas seulement d'un texte écrit (scénario du produit audiovisuel) mais qu'il faut aussi faire attention à l'image qui accompagne ce texte écrit »



Quand nous parlons de substitution dans le procès du doublage, il est important de prendre en considération certains facteurs, comme le marque Agost (1999 : 16-17)<sup>11</sup> :

- Coïncidence gestuelle entre la voix et l'aspect de l'acteur qui double et qui apparaît sur l'écran.

- Synchronisation du contenu c'est-à-dire, concordance entre le contenu original et la nouvelle version du texte traduit.

- Synchronisation visuelle, c'est-à-dire, coïncidence entre les mouvements articulatoires que nous voyons sur l'écran et les sons dont nous entendons dans le texte audiovisuel.

Selon Rica (2016 : 45), il existe un « enfrentamiento »<sup>12</sup> fictif entre ces deux méthodes de traduction audiovisuelle, qu'il résume parfaitement : il classifie le doublage comme plus cher, plus lent, moins flexible, où il existe une perte du dialogue original et plus pratique pour les enfants qui ne savent pas lire.

En conclusion, nous confirmons que le monde de la traduction audiovisuelle est très varié. En effet, malgré la quantité réduite d'études au départ, on peut voir à quel point elle gagne l'importance qu'elle mérite, elle fait l'objet de différentes études et chaque jour nous avons plus d'avancées qui nous permettent de rechercher et d'obtenir plus de données et d'informations correspondant à chaque de type de traduction. Concernant les deux types sur lesquels nous nous sommes focalisés, on a vu comment il existe beaucoup d'éléments à tenir en compte. Il ne s'agit pas d'une activité facile à réaliser mais elle est une forme très complexe de nous proportionner des résultats indispensables pour la compréhension complète de films, documentaires, séries, etc., d'autres pays.

#### **4. Le processus de traduction dans le doublage.**

Comme Chaves (1999 : 78) explique, le doublage ne comporte pas seulement une traduction, il est aussi un phénomène social, économique et technique-artistique et laisser un des éléments en dehors de l'analyse serait une analyse partielle, pas complète. Pour

---

<sup>11</sup> Aspects aussi commentés par Rico (2016 : 76)

<sup>12</sup> « Affrontement »

l'analyse de la communication cinématographique, il est indispensable d'aborder le texte filmique, c'est-à-dire, savoir quel type de communication nous trouvons dans le film, les codes, le matériel et comment transmettre l'objet principal. Le traducteur de ce texte doit connaître le sens général du texte, « no podrá limitarse a la información verbal transmitida por los diálogos, sino que deberá tener en cuenta toda la información visual que el texto ofrece » (Chaves, 1999 : 80)<sup>13</sup>.

Pour l'étude de cette partie, les participants sont le point clé car avec leurs comportements et leurs caractéristiques spécifiques, ils donnent du sens à ce texte filmique. Selon Chaves, il faut distinguer entre des « figures réelles » et des « figures abstraites » qui se trouvent dans l'émission et dans la réception. Dans la phase d'émission, nous distinguons différents niveaux d'énonciation, par contre, dans la phase de réception, nous aurons le procès de la traduction, car le traducteur est le récepteur du texte original et à la même fois l'émetteur d'un texte nouveau. Chaves explique que les conditions de production de ce texte sont liées à une situation d'énonciation spécifique. De plus, il est essentiel qu'au moment de traduire, il faut obtenir le même effet que le texte original. Cette auteure précise que « el traductor no es simple productor, sino que posee un dispositivo de retroacción que lo convierte al mismo tiempo en locutor e interlocutor, en emisor y receptor » (1999 : 82)<sup>14</sup>, c'est-à-dire, le traducteur joue un multi-rôle. Spiteri (2019 : 71) est d'accord avec cette idée, elle ajoute que cet exercice « is subject to numerous constraints, hence, it might not be easy to decide where to start »<sup>15</sup>. Pour la réalisation de cette activité, il est nécessaire d'analyser les relations internes des textes mais aussi d'analyser les relations externes comme les aspects linguistiques, pragmatiques, psycholinguistiques, sociologiques, cognitifs et sémiologiques, cela signifie « reconocer una frase de la lengua, retener una sola de sus significaciones, dar un valor a las expresiones referenciales, integrar los elementos implícitos » et « un

---

<sup>13</sup> « Il ne peut se limiter aux informations verbales transmises par les dialogues, mais doit prendre en compte toutes les informations visuelles que le texte offre »

<sup>14</sup> « Le traducteur n'est pas un simple producteur, mais dispose d'un dispositif de rétroaction qui le rend à la fois locuteur et interlocuteur, émetteur et récepteur »

<sup>15</sup> « Est soumis à de nombreuses contraintes, par conséquent, il n'est peut-être pas facile de décider par où commencer »

conocimiento del mundo y unas operaciones retóricas que ponen en juego y modifican el saber compartido »<sup>16</sup> (Chaves, 1999 : 84).

Le traducteur doit commencer par reconnaître le sens que l'énoncé offre, une fois que cela est fini, il commence avec la production d'un texte équivalent avec de nouvelles opérations énonciatives. Chaves crée le schéma suivant :



(Chaves, 1999 : 87)

Elle explique le sens de ce schéma :

Un enunciador crea un mensaje, un texto en una lengua de partida, en un contexto socio-cultural y en una situación espacio-temporal determinados ; este texto es recibido por un destinatario que, junto con el sujeto enunciador, contribuye a crear una determinada a crear una determinada situación de comunicación. El traductor de este mensaje, receptor del mismo y emisor de un nuevo texto en lengua de llegada, tendrá que utilizar los medios que le ofrece una segunda lengua, en otro medio socio-cultural y en otra situación espacio-

<sup>16</sup> « Reconnaître une phrase du langage, ne retenir qu'une seule de ses significations, donner une valeur aux expressions référentielles, intégrer les éléments implicites » et « une connaissance du monde et des opérations rhétoriques qui mettent en jeu et modifient les connaissances partagées »

temporal, para dirigirse a otro destinatario diferente, e instaurar a su vez una nueva situación de comunicación (Chaves , 1999 : 86)<sup>17</sup>.

Pour la réalisation d'un doublage, il faut de la crédibilité et pour l'obtenir, il est essentiel de respecter une série de facteurs. Chaves les divise en deux : facteurs linguistiques et non linguistiques. Dans les facteurs linguistiques nous avons la possibilité des ambiguïtés qui vont compliquer la compréhension de la part du spectateur, la sélection d'un registre qui ne correspond pas au personnage, circonstances ou époques. En outre, nous avons la traduction littérale des mots ou des expressions comme c'est le cas de proverbes lesquels perdent le sens une fois qu'ils sont traduits à une autre langue, l'absence d'accents et les fautes à l'heure de traduire des éléments culturels. De plus, il faut un accent standard et surtout, chaque pays a ses propres éléments qui peuvent être insignifiants dans sa traduction. D'un autre côté, nous devons citer les facteurs non-linguistiques comme les erreurs de synchronie des acteurs, la mauvaise éléction des voix pour la réalisation du doublage et les erreurs dans le moment de la projection.

Selon Chaves, le travail du traducteur a pour caractéristique la « literalidad » et la « trampa ». Pour elle, un texte qui sera doublé ne doit pas être tout le temps traduit textuellement. Avec cela, l'auteur indique les erreurs qui ont eu lieu dans les doublages, car il faut chercher de nouvelles formules pour obtenir un bon résultat qui soit accordé avec le texte original. De surcroît, elle parle de « tricherie » parce que le traducteur est obligé d'introduire des mots qui n'existaient pas sur le texte original car il n'existe pas une concordance entre ce texte et la traduction à cause de l'ouverture de bouche ou le niveau de la consonne bilabiale où elles ne se correspondent pas avec la nouvelle phrase de la traduction. C'est à partir de ce moment que dans la traduction apparaît la création :

Si bien el traductor de doblaje comparte con el resto de los traductores la naturaleza creadora, pues es enunciador de un nuevo texto en lengua de llegada, se diferencia de ellos en

---

<sup>17</sup> « Un énonciateur crée un message, un texte dans une langue source, dans un contexte socioculturel et dans une situation spatio-temporelle spécifique ; ce texte est reçu par un destinataire qui, avec le sujet énonciateur, contribue à créer une certaine situation de communication. Le traducteur de ce message, destinataire de celui-ci et émetteur d'un nouveau texte dans la langue cible, devra utiliser des moyens offerts par une deuxième langue, dans un autre environnement socioculturel et dans une autre situation spatio-temporelle, pour aborder une autre destinataire, et à son tour établir une nouvelle situation de communication » (1999 : 86)

que también es creador en el sentido más literal de la palabra, ya que en ocasiones, para preservar el sentido, para traducir función o para conservar cierto efecto, elaborará un texto que no existía en la versión original<sup>18</sup> (Chaves, 1999 : 98)

Pour avoir un bon doublage, selon cette auteure (1999 : 104-110), il faut analyser une série d'aspects mais nous allons nous en tenir à ceux avec lesquels nous allons travailler tout au long de l'analyse :

- Aspects linguistiques-traductionnels : le traducteur fait face à un texte qui trouvera le problème de la synchronie des lèvres et de la vitesse d'une langue qui est complètement différente à celle qu'il va traduire. Il est nécessaire d'avoir des structures grammaticales correctes mais aussi la conviction et la concordance des mots avec le mouvement des lèvres.

Par ailleurs, le langage doit être accordé au texte original et il doit être fidèle au langage du film, c'est-à-dire, dans les films, on ne parle pas avec la langue de la rue même pas avec la langue d'un livre, parce qu'ils suivent un jargon et des règles linguistiques difficiles à traduire ou qu'une personne peut comprendre, voilà pourquoi le traducteur doit faire un travail linguistique profond et qui soit correct pour le doublage.

- Aspects historiques : ce sont les circonstances historiques et politiques qui déterminent la pratique la plus habituelle dans un pays soit le doublage, le sous-titrage ou autre type de traduction. Un facteur présenté pour la réalisation de doublage est l'analphabétisme, la population n'avait pas l'habitude ou ne savait pas lire, c'est l'une des raisons pour lesquelles le doublage est apparu.

- Aspects artistiques-culturels : grâce à cette activité, nous avons l'opportunité de connaître d'autres pays car ils donnent beaucoup d'informations et ils montrent leurs traditions. De plus, l'accès aux films et séries étrangers est plus grand et plus varié grâce au doublage.

---

<sup>18</sup> « Bien que le traducteur de doublage partage la nature créative avec le reste des traducteurs, puisqu'il est l'énonciateur d'un nouveau texte dans la langue cible, il en diffère en ce qu'il est également un créateur au sens le plus littéral du terme, car à l'occasion, pour conserver le sens, pour traduire la fonction ou pour conserver un certain effet, il élaborera un texte qui n'existait pas dans la version originale »

Il est important aussi de rappeler l'importance du synchronisme. Selon Chaves, nous en avons trois types : « sincronismo de caracterización » où la voix de l'acteur qui réalise le doublage doit s'accorder avec l'aspect, la gesticulation de l'acteur du film ou de la série, « sincronismo de contenido » où il doit exister une cohérence entre le texte traduit et l'argument du film, et finalement, « sincronismo fonético » où le mouvement articulatoire doit s'accorder avec les sons qui sont reproduits. En revanche, Spiteri (2019 : 29) parle de « isochrony » qui correspond au deuxième type de synchronisme de Chaves. En second lieu, « lyp-synch or phonetic synch » qui coïncide avec le « sincronismo fonético » et, pour finir, le « kinesic synch » qui a la même description que le premier type de synchronisme « de caracterización ».

Une fois que nous avons parlé des types de synchronie, nous passons à la théorie proposée par Chaves (1999 : 112) pour avoir une élaboration correcte de la traduction afin d'obtenir un bon doublage :

- Traduction : le traducteur reçoit le scénario de tournage qui peut être défini « as the translated, adapted, and synchronized target language dialogue list that may encompass additional paratextual features » <sup>19</sup>(Spiteri, 2019 : 25) et que normalement ne coïncide pas avec ce qu'on voit sur l'écran donc, le traducteur doit transcrire tout le texte qui apparaît sur l'écran. Il ne doit pas se limiter à une traduction littérale d'une langue à l'autre car il peut exister un déséquilibre entre la métrique du texte par exemple, en français oral la longueur est plus courte qu'en espagnol, par contre, à l'écrit la longueur est pareille. Un autre élément à retenir quand on traduit est la situation où l'acteur se trouve et savoir conserver la naturalité. De plus, le traducteur doit trouver des équivalents acceptés par le public des argots.

- Adaptation- ajustement : la tâche principale de cette phase est l'ajustement de la traduction au mouvement des lèvres, il faudra changer les mots qui ne coïncident pas avec ce mouvement des acteurs qui apparaissent sur l'écran. Cet aspect est aussi cité par Spiteri (2019 : 19) : « words and characters are

---

<sup>19</sup> « En tant que liste de dialogue de langue cible traduite, adaptée et synchronisée pouvant inclure des fonctionnalités paratextuelles supplémentaires » (2019 : 25)

compressed according to duration and speed »<sup>20</sup>. Les pauses, les débuts et les fins des énoncés, l'ouverture des voyelles, et d'autres aspects phonétiques doivent être pris en compte. À cet élément, Spiteri (2019 : 19) ajoute que la longueur des pauses est déduite par l'espacement mesuré entre les mots et les lignes. Il est chargé aussi des « marcas de silencio » qui sont placées entre les mots de l'acteur de l'écran pour indiquer qu'il s'est arrêté pendant un certain temps. Ces marques sont : (,) pour indiquer le temps d'une respiration lente ; (/) c'est la pause qui représente le point-virgule ( ;), (//) équivalent à point continu, (///) équivalent à point à la ligne, etc. Il peut apparaître aussi entre parenthèses le mot « gestes » , avec cela l'acteur doit faire des bruits pour remplir ce silence.

- Production : l'équipe de production est le responsable de préparer le film / série, de faire la distribution des acteurs, d'organiser l'emploi du temps du doublage, de choisir le directeur, les techniciens et les salles.

- Direction- interprétation : le réalisateur est le chargé du film ou de la série avant l'entreprise et les professionnels. Sa fonction est de diriger les acteurs, de vérifier le travail et de proposer des acteurs pour le doublage. C'est lui qui donnera des solutions s'il y a un problème ou s'il faut ajouter des nouvelles lignes au texte.

- Mélange : c'est l'ensemble de tout ce qui est fait, c'est-à-dire, la bande de l'image avec le son doublé et la bande-son.

Cette classification est similaire à celle faite par Spiteri (2019 : 7-13) même si elle contient les mêmes contenus, cette auteure les organise à partir du procès de doublage et les principaux rôles professionnels : les opérateurs de prise de son qui sont chargés du mélange et production. En deuxième lieu, nous avons les réalisateurs de doublage qui seront les chargés de diriger et interpréter, après, nous trouvons les adjoints du doublage qui regardent que l'articulation et la synchronisation soient corrects. De plus, les acteurs de doublage qui donnent la voix au dialogue original dans la langue étrangère sélectionnée pour le doublage et, finalement les traducteurs et les écrivains du dialogue qui préparent le scénario avec les éléments déjà cités.

---

<sup>20</sup> « Les mots et les caractères sont compressés en fonction de la durée et de la vitesse » (2019 : 19)

Pour ce procès de doublage, plus concrètement en français, nous allons utiliser la méthode expliquée par Spiteri (2019 : 17) qui s'appelle « Bande Rythmo », laquelle offre un rendu visuel du rythme de la piste vocale. Le texte apparaît sous l'image et correspond à l'image pour que les acteurs puissent regarder les dialogues sur l'écran. Pendant l'enregistrement, les acteurs du doublage entendent le son original en même temps qu'ils récitent la traduction finale.

## 5. Analyse traductologique et linguistique

Dans cette partie du travail, nous allons analyser la traduction réalisée pour ce premier chapitre de la série *Le Chalet*. De plus, nous verrons les problèmes que cela suppose et les techniques prises pour la réalisation de cette traduction. Afin d'avoir une structure claire, nous avons pris la méthode de Chaves (1999 : 148) pour présenter l'analyse : V.O pour le texte original, T. N pour la traduction de Netflix, T. P pour notre traduction et V.C pour la traduction définitive après l'ajustement. Il est important de savoir que pour cette analyse, nous allons travailler sur la version traduite par nous avec les éléments qui ne peuvent pas être supprimés et peut-être cette traduction sera très semblable à la traduction fournie par Netflix et en plus, le texte original est aussi pris par nous, car nous n'avons pas accès au texte original. Nous avons décidé de donner cette nouvelle traduction pour qu'elle soit plus en accord avec le doublage. Nous allons présenter différents extraits du dialogue. La transcription complète et les traductions se trouvent dans la section « annexes ».

[1] V. O : Femme : consommez-vous de l'alcool, des drogues ?

Sébastien : un peu d'alcool comme tout le monde, pas de  
drogue.

T. N : ¿Bebe alcohol, **toma** drogas ?

Sébastien: Bebo un poco, como todos. No me drogo.

T. P: ¿Bebe alcohol, **consume** drogas?

Sébastien: Un poco de alcohol, como todo el mundo, pero  
no consumo drogas.

V. C : ¿**Toma** alcohol, **drogas** ?



Sébastien : **Un poco de alcohol, como todo el mundo, pero no consumo drogas.**

Pour commencer avec l'analyse, cette partie va aider à afficher une des caractéristiques du doublage : la suppression de certains éléments du dialogue original, dans ce cas, on a dû supprimer le deuxième verbe pour qu'il corresponde au mouvement des lèvres et la longueur de la phrase. Nous avons gardé le verbe « tomar » parce que c'est celui qui peut être utilisé pour les actions de boire de l'alcool et prendre des drogues et aussi car cette partie a lieu au commissariat et ce verbe garde le registre formel que l'épisode demande. Pour la deuxième intervention, celle de Sébastien, nous avons décidé de faire une transformation différente de celle de la plate-forme pour qu'elle ressemble au nombre de syllabes dans le dialogue français.

[5] V.O : Sébastien : vous croyez quoi, que je l'ai inventée en fait ?  
c'est ça ? ça me servirait à quoi d'inventer quelqu'un qui existe pas ?

Femme : à esquiver la responsabilité de vos actes.

Sébastien : écoutez, **je suis pas dingue. Je suis pas dingue**, elle était là avec nous. Elle a même fait un petit discours le premier soir. Elle habitait au chalet avec Alice, avec Manu. Il doit bien y avoir un moyen de le prouver, **je sais pas**. Une empreinte, des cheveux, quelque chose.

[3] T.N : Sébastien : **¿y qué ?** ¿cree que me la he inventado ? ¿es eso ? ¿Qué ganaría yo inventándome a alguien que no existe ?

Femme : Esquivar la responsabilidad de sus actos.

Sébastien : Mire, no estoy loco. Ella estaba allí, con nosotros. Dijo unas palabras la primera noche. Vivía en el chalé con Alice y Manu. Habrá algún modo de probarlo. Una huella, un pelo. Algo.

T. P : Sébastien : ¿os creéis qué, que me lo he inventado ?  
¿es eso? ¿de qué me serviría inventar a alguien que no  
existe?

Femme : a esquivar la responsabilidad de sus actos.

Sébastien : Mire, no estoy loco. **No estoy loco**, ella estaba allí con  
nosotros. Incluso, ella dio una pequeña charla la primera  
tarde. Ella vivía en el chalet con Alice, con Manu. Debe  
haber algún medio para demostrarlo, **yo que sé**. Una huella,  
pelos, algo.

V. C : Sébastien : ¿Os creéis que me lo he inventado ? ¿es  
eso? ¿**por qué me inventaría** a alguien que no existe?

Femme: a esquivar la responsabilidad de sus actos.

Sébastien: Mire, no estoy loco. **No estoy loco**, ella estaba allí con  
nosotros. Incluso dio una charla la primera tarde. Ella vivía  
en el chalet con Alice, con Manu. Debe haber algún medio  
para demostrarlo, **yo que sé**, una huella o algo.

Les changements que nous observons dans cet extrait du dialogue sont  
d'avoir plus de vraisemblance, une meilleure synchronisation. Contrairement à la  
traduction de Netflix, nous avons décidé de suivre le texte original et de laisser la  
répétition de « no estoy loco », pour donner à l'image plus de réalisme et de  
synchronisation. Dans la première intervention de Sébastien, nous trouvons « ¿y  
qué ? » une question ajoutée par la plate-forme et que nous avons ignorée car ce  
n'est pas nécessaire et cela ne contribue en rien au dialogue. Par contre, nous  
avons laissé la phrase « yo que sé » car cela est très similaire à ce type de  
conversation en espagnol et aussi, elle nous aidera à maintenir les pauses et le  
mouvement des lèvres d'origine.

[9] V.O : Adèle : **Bonjour**

Muriel : venez, venez. **Ça va ?** pas **trop** fatiguée par le  
voyage ?

Philippe : allez, allez, on a tout le temps pour bavarder.  
Venez voir votre chambre. Manu, tu viens ?

Muriel : j'en peux plus. Depuis que les travaux ont commencé, il y a plus que ça qui compte : le chalet. **Je me présente puisque personne le fait.** Muriel Personnaz, la sœur de Philippe. Bienvenue à Valmoline.

T. N : Adèle : Hola

Muriel : Venid, ¿no estáis cansados del viaje?

Philippe: vamos, ya habrá tiempo de charlar. Os enseño la habitación. Ven, Manu.

Muriel : No lo aguanto más. Desde que empezaron las obras, sólo importa el chalé. Me presento yo misma. Soy Muriel Personnaz, la hermana de Philippe. Bienvenida a Valmoline.

T. P : Adèle : **buenas**

Muriel : venid, venid. **¿Qué tal ?** ¿no estáis **muy** cansados por el viaje ?

Philippe : venga, vamos, tenemos mucho tiempo para charlar. Venid a ver vuestra habitación. Manu, ¿vienes ?

Muriel : No puedo más. Desde que las obras han comenzado, sólo importa el chalet. **Me presento porque nadie lo hace.** Muriel Personnaz, la hermana de Philippe. Bienvenida a Valmoline.

V.C : Adèle : **buenas**

Muriel : venid, venid. **¿Qué tal ?** ¿no estáis **muy** cansados por el viaje ?

Philippe : venga, vamos, tenemos mucho tiempo para charlar. Venid a ver vuestra habitación. Manu, ¿vienes ?

Muriel : No puedo más. Desde que las obras **empezaron**, sólo importa el chalet. **Me presento porque nadie lo hace,** Muriel Personnaz, la hermana de Philippe. Bienvenida a Valmoline.

[22.1]V.O : Muriel : Bienvenue à Valmoline.

Jean- Louis : merci. Jean-Louis Rodier. Écrivain et  
chômeur, surtout chômeur.

T.N : Muriel : Bienvenidos

Jean- Louis : Gracias. Escritor y parado, sobre todo parado.

T.P : Muriel : Bienvenido a Valmoline

Jean- Louis : Gracias, **Jean- Louis Rodier**. Escrito y y  
parado, sobre todo parado.

V.C : Muriel : Bienvenido a Valmoline

Jean- Louis : Gracias, **Jean- Louis Rodier**. Escrito y y  
parado, sobre todo parado.

Pour cette partie, nous allons voir une traduction littérale<sup>21</sup> de certaines phrases qui comme explique Chaves (1999 : 153) « es perfectamente válida si consigue la equivalencia referencial y pragmática con el original. De hecho, en ocasiones la traducción literal puede ser la mejor traducción posible »<sup>22</sup>. Par contre, il y a des éléments que Netflix a ignorés et qui donnent sans aucun doute plus de plausibilité et qu'il est important de refléter dans la traduction comme l'adverbe « muy » qui donne de l'intensité à la phrase ou la question « ¿qué tal ? », une autre suppression est le prénom de Jean-Louis Rodier, nous avons décidé de le maintenir car il est nécessaire pour la synchronisation, mais aussi pour le contexte, c'est-à-dire, dans les images, il y a un moment de séduction de la part de ce personnage et cela apparaît quand il prononce son nom. Un autre changement que nous avons apporté par rapport à la traduction principale est le choix du mot « bonjour », nous avons décidé de nous en tenir à « buenas » pour lui donner plus de réalisme mais aussi pour atteindre le niveau de la consonne bilabiale. De

---

<sup>21</sup> Ce type de traduction permet de conserver la même phonétique visuelle de la langue source.

<sup>22</sup> « Est parfaitement valable si elle atteint l'équivalence référentielle et pragmatique avec l'original. En fait, à l'occasion, la traduction littérale peut être la meilleure traduction possible » (1999 : 153)

plus, nous avons laissé aussi la traduction de la phrase « puisque personne le fait », pour maintenir l'ironie en espagnol que la femme veut obtenir en français.

[13]V.O : Françoise : C'est peut-être ça qu'on avait besoin  
**tous les deux**, d'un vrai changement.

T.N : Françoise : Quizá esto sea lo que **ambos** necesitábamos,  
un cambio de verdad.

T.P : Françoise : Quizás es esto lo que necesitábamos, **los dos**,  
un verdadero cambio.

V.C : Françoise : Quizás es esto lo que necesitábamos, **los dos**,  
un verdadero cambio.

Comme nous pouvons le voir, les trois options sont très similaires, mais il y a un élément clé pour qu'il existe un bon doublage « los dos ». Dans les images, il existe une pause qui n'apparaît pas dans la traduction de Netflix. Il est important de maintenir les pauses et les mouvements des lèvres.

[19] V.O : Adèle : Non, ça va, c'est un coup de fatigue, ça va passer.  
Ça a dû coûter de la thune de rénover **ce** chalet. Ils sont riches ?

Manu : **ben**, écoute, je sais pas. Ils ont de la terre, ils ont dû emprunter. **Bon**.

T.N : Adèle : Nada, que me ha entrado el cansancio. Se me pasará.  
La reforma del chalé debe haber sido cara. ¿Son ricos ?

Manu : Pues mira, no lo sé. Tienen tierras. **Han pedido** un préstamo. **Bueno**.

T.P : Adèle : estoy bien, un poco cansada, se pasará. Ha tenido que costar **una pasta renovar** este chalet. ¿Son ricos ?

Manu : No sé. Tienen tierras. Han debido pedirlo.

V.C : Adèle : estoy bien, un poco cansada, se pasará. Ha tenido que costar una pasta renovar **el** chalet. ¿Son ricos ?

Manu : No sé, **la verdad**. Tienen tierras, lo **habrán pedido**.

La première différence claire entre la traduction de Netflix et la nôtre, réside dans la première intervention d'Adèle. Bien qu'il s'agisse d'une traduction correcte, nous avons décidé de proposer une nouvelle option plus réaliste et de la rapprocher du public donnant un résultat plus naturel comme c'est notre cas « ha tenido que costar una pasta renovar este chalet ». Un autre changement est le temps verbal choisi pour « ils ont dû emprunter ». Le texte obtenu par la plateforme utilise « han pedido », cette option nous fait comprendre qu'il sait déjà que les propriétaires ont demandé de l'argent, lorsque la phrase originale est perçue comme douteuse par le verbe « devoir », c'est pourquoi nous avons décidé de la traduire par « han debido pedirlo » donnant cette hypothèse. Par contre, pour le résultat final pour notre doublage, nous l'avons changé par « lo habrán pedido » car elle s'adapte mieux au mouvement des lèvres, au registre de la conversation et à ses pauses. De plus, nous voyons comment il y a une suppression des éléments tels que « ben », « bon », car ils n'apportent aucune information au texte et cela n'impliquera aucune perte de synchronisation.

[24] V.O : Manu : **ah bah non**, attends, je t'avais préparé un petit-déjeuner au lit.

Adèle : **ah j'ai pas** envie de rester au lit. J'ai plein de choses à faire.

T.N : Manu : **He traído el desayuno a la cama.**

Adèle : no me apetece. **Tengo mucho que hacer.**

T.P : Manu : Ah no, espera te había traído el desayuno a la cama.

Adèle : No tengo ganas de quedarme en la cama. **Tengo muchas cosas que hacer**

V. C : Manu : Ah no, espera te he traído el desayuno a la cama.

Adèle : No tengo ganas de quedarme en la cama.  
**Tengo mucho que hacer.**

[27] V.O : Adèle : **pardon ?** qu'est-ce que je dois savoir ?  
Vous devez me confondre avec quelqu'un d'autre, je crois.

T.N : ¿Cómo dice ? ¿Qué debería saber ? Creo que me  
confunde con otra persona.

T.P : ¿Perdón ? ¿Qué debo saber ? Creo que se ha debido  
confundir con otra persona.

V.C : ¿ **Perdón ?** ¿Qué debo saber ? creo que se ha debido  
confundir con otra persona.

Dans cette partie, nous apprécions encore une fois la suppression des éléments tels que « ah bah non », « pardon » et ils apportent une réalité à l'image que si nous décidons de l'enlever, cette réalité disparaît. Grâce à la maintenance de ces petites expressions, les mouvements de lèvres vont être en accord avec le dialogue. C'est aussi par cette explication que nous avons décidé d'ajouter « muchas cosas » dans la proposition finale pour notre doublage.

[30] V.O : Françoise : **si on aménageait, il y aurait bien de quoi  
loger une quinzaine de randonneurs, non ?** Il suffirait de  
faire quelques chambres en plus, de repeindre, refaire la  
cuisine, mettre un petit peu de **pub** dans la presse régionale.

Philippe : oui, tu as raison. Pas une mauvaise idée. Je peux en parler  
à mon père, **si tu veux.**

T.N : Françoise : **si lo arreglamos un poco, cabrán unos 25  
excursionistas, ¿no ?** Habría que añadir más habitaciones,  
repintar, reformar la cocina, poner anuncios en la **prensa  
regional.**

Philippe : Tienes razón, no es mala idea. Hablaré con mi padre.

T.P : Françoise : **Si organizamos el chalet, sería bueno para  
alquilarlo a una quincena de excursionistas, ¿no ?**  
Bastaría con hacer algunas habitaciones de más, pintar,

volver a hacer la cocina, poner un poco de publicidad en el periódico regional.

Philippe : tienes razón, no es mala idea. Lo puedo hablar con mi padre, **si quieres**.

V.C : Françoise : **si organizamos el chalet, podríamos alquilarlo a una quincena de excursionistas, ¿no ?** Bastaría con hacer algunas habitaciones, pintar, rehacer la cocina, poner un poco de **publi** en la prensa regional.

Philippe : tienes razón, no es mala idea. Lo puedo hablar con mi padre, **si quieres**.

Nous commençons cette partie avec le choix que nous avons pensé pour la traduction de la première phrase, pour qu'elle soit en accord avec l'image, nous avons changé « sería bueno... » par « podríamos » qui est une option plus correcte parlant de longueur et aussi de sens, c'est pareil avec la « publi », grâce à cette sélection, nous allons garder le sens original « petit peu de pub ». Finalement, pour obtenir un parfait mouvement de lèvres, au contraire que Netflix, nous laissons la version du dialogue « si quieres »

## 6. Conclusion

Nous sommes arrivés au terme de notre étude sur le premier chapitre de la série *Le Chalet* et il est temps de présenter nos conclusions.

Pour ce faire, nous suivrons la structure générale que nous avons maintenue tout au long de ce travail. En premier lieu, après nos recherches sur le sous-titrage et le doublage, nous avons pu observer comment, de manière générale, toutes les lignes directrices et toutes les caractéristiques présentées dans l'ouvrage sont suivies. On peut dire qu'après avoir analysé le corpus de cette série, il n'y a pas de différences importantes entre le sous-titrage et le texte du doublage d'une série et ceux d'un film.

La densité des sous-titres est inférieure à celle du dialogue original, étant donné qu'on réduit les pauses, et qu'on élimine l'argot et les interjections ou la suppression des pronoms qui ne sont pas utilisés aussi



continuellement en espagnol qu'en français. Cet élément pourrait être perçu négativement de la part du public car celui-ci ne comprend pas la raison pour laquelle ces éléments sont supprimés, mais nous entrons déjà dans une enquête qui n'a pas encore été menée en raison de sa nouveauté dans le domaine de la recherche.

Nous avons pu observer comment la traduction littérale est présente dans presque toute l'analyse, puisque c'est celle qui ressemble le plus au dialogue original sans rompre avec la réalité de l'image et du texte. Nous avons essayé de mener ce genre de traduction tout au long de l'analyse car elle est la plus fidèle. En revanche, ce type de traduction ne peut pas être toujours présente car nous devons parfois adapter le langage et les dialogues à la situation pour qu'elle soit accordée aussi dans la langue que nous voulons travailler. Au contraire, les suppressions, pauses et interjections sont des éléments qui n'apparaissent pas dans les sous-titres et qui doivent apparaître dans le texte traduit pour que, lors du doublage, les mouvements des lèvres soient cohérents, de même que la longueur, etc. Ce processus a été réalisé tout au long de l'analyse pour obtenir un résultat adéquat et conforme aux exigences qui sont demandées pour l'accomplir, bien qu'il ait toujours des éléments qui ne peuvent pas être analysés en premier lieu, car ils peuvent varier au moment de l'enregistrement, et c'est là qu'intervient le directeur du doublage, qui s'occupe de ces changements inattendus.

## **7. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

AGOST CANOS, Rosa (1999) : *Traducción y doblaje : palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.

AL-KHALIFA, Rania (2015) : « Le sous-titrage interlinguistique : comment transférer les valeurs sémantiques des marqueurs discursifs ». *Traduire* 233, 96-117. [Consultation en ligne : : <http://journals.openedition.org/traduire/774> ; 1/12/2020]

- CARRILLO DARANCET, Juan Marcos (2020) : « The Frama of Surtitling : Ever-Changing Translation », dans Lukasz Bogucki et Mikolaj Deckert (eds.), *The Palgrave Handbook of Translation and Media Accessibility*. Palgrave, Macmillan, 173-188.
- CHAVES, María José (1999) : *La traducción cinematográfica : el doblaje*. Huelva, Universidad de Huelva.
- CNRTL (2012) : *Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales*. Nancy Cedex [en ligne].
- CORNU, Jean-François (2014) : *Le doublage et le sous-titrage : Histoire et esthétique*. Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- Disponible sur : <https://www.cnrtl.fr/definition/> [2 Décembre 2020]
- DUMAS, Louise (2014) : « Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction ». *Revue des jeunes chercheurs en linguistique de Paris-Sorbonne* 2, 129-144. [Consultation en ligne : <https://www.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-01/dumas.pdf> ; 1/12/2020]
- GAMBIER, Yves (1996) : *Les Transferts Linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- GRECO, Gian Maria et JANKOWSKA, Anna (2020) : Media Accessibility Within and Beyond Audiovisual Translation dans Lukasz Bogucki et Mikolaj Deckert (eds.), *The Palgrave Handbook of Translation and Media Accessibility*. Palgrave, Macmillan, 57-82.
- LAVAUUR, Jean-Marc et SERBAN, Adriana (2008) : *La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire de sous-titrage*. Bruxelles, De Boeck.
- LAVAUUR, Jean-Marc et SERBAN, Adriana (2011) : *Traduction et médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- MASON, Ian (2001) : « Coherence in Subtitling : the Negotiation of Face », dans R.Agost, F. Chaume (eds.), *La Traducción en los Medios Audiovisuales*. Valencia, Universitat Jaume, 19-32.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (2001) : « El espectador y la traducción audiovisual », dans R.Agost, F. Chaume (eds.), *La Traducción en los Medios Audiovisuales*. Valencia, Universitat Jaume, 33-46.
- ORREGO CARMONA, David (2013) : « Avance de la traducción audiovisual : desde los inicios hasta la era digital ». *Mutatis Mutandis* 6, 297-320.
- RICA PEROMINGO, Juan Pedro (2016) : *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern, Peter Lang.
- SPITERI MIGGIANI, Giselle (2019) : *Dialogue writing for dubbing : an insider's perspective*. Malta, Macmillan.

## 8. Annexes.

Version Originale (bleu = changements)  (Rouge = suppression)  (Orange = choix pour longueur)	Traduction Netflix	Notre traduction	Version choisi (doublage)
(Au commissariat)  [1] Police : consommez-vous de l'alcool, des drogues ?  Sébastien : un peu d'alcool comme tout le monde, pas d'drogue.  [2] Police : pouvez me rapporter en quelques mots ce qu'on vous reproche ?  Sébastien : bah, non, parce que j'y comprends  Police : ah  [3] Sébastien : on m'accuse de trucs complètement dingues alors que j'ai rien fait. Ça va durer combien de temps ce cirque encore d'ailleurs ? Police : Monsieur Genesta, vous avez parlé aux enquêteurs d'une jeune femme, une certaine Adèle. J'aimerais bien que vous me parliez d'elle. Elle habitait à Valmoline ?  [4] Sébastien : oui, elle était enceinte, elle était venue habiter là avec son fiancé, Manu. J'ai déjà dit tout ça.	[1] Policía : ¿bebe usted alcohol, toma drogas ?  Sébastien: Bebo un poco, como todos. No me drogo.  [2] Policía: En pocas palabras, ¿puede decirme de qué lo acusan?  Sébastien: No. Ni yo mismo lo entiendo  Policía: ah  [3] Sébastien: Me acusan de barbaridades que no he cometido. ¿Cuánto durará este circo?  Policía: Sr. Genesta, les habló a los detectives de una joven llamada Adèle. Hábleme más de ella. ¿Vivía en Valmoline?  [4] Sébastien: Sí. Estaba embarazada. Se había mudado allí con su novio, Manu. Todo eso ya lo he dicho.	[1] Police : ¿bebe alcohol, consume drogas ?  Sébastien: un poco de alcohol como todo el mundo, pero no consumo drogas. [2] Policía: ¿puede decirme en varias palabras por lo que le recriminamos?  Sébastien: No, porque no entiendo nada  Policía: ah  [3] Sébastien: Se me acusa de cosas completamente demenciales a pesar de que no he hecho nada. Por cierto, ¿cuánto tiempo va a durar este circo?  Policía: Señor, Genesta, le ha hablado de una joven a los investigadores, una tal Adèle. Me gustaría que me hablara de ella. ¿Vivía en Valmoline ?  [4] Sébastien: Sí, ella estaba embarazada, se fue a vivir allí con su prometido, Manu, yo ya he dicho todo esto.	[1] Police : ¿ Toma alcohol, drogas?  Sébastien: un poco de alcohol como todo el mundo, pero no me drogo.  [2] Policía: ¿puede decirme en varias palabras por lo que le recriminamos?  Sébastien: No, porque no entiendo nada  Police: ah  [3] Sébastien: Se me acusa de cosas completamente de locos a pesar de que no he hecho nada. Por cierto, ¿cuánto tiempo va a durar este circo?  Policía: Señor Genesta, usted habló con los detectives sobre una joven, una tal Adèle. Me gustaría que me hablara de ella. ¿Vivía en Valmoline?  [4] Sébastien: Sí, ella estaba embarazada, se fue a vivir allí con su prometido, Manu ,yo, yo ya he dicho todo eso.

<p><b>Police :</b> Manu, Emmanuel Laverne ? c'est bien lui ?</p> <p><b>Sébastien :</b> oui</p> <p><b>Police :</b> le problème, monsieur Genesta, c'est que personne à part vous n'a vu cette jeune femme à Valmoline.</p> <p><b>[5] Sébastien :</b> vous croyez quoi, que je l'ai inventée en fait ? c'est ça ? ça me servirait à quoi d'inventer quelqu'un qui existe pas ?</p> <p><b>Police :</b> à esquiver la responsabilité de vos actes</p> <p><b>Sébastien :</b> <b>écoutez</b>, je suis pas dingue. Je suis pas dingue, elle était là avec nous. Elle a même fait un petit discours le premier soir. Elle habitait au chalet avec Alice, avec Manu. Il doit bien y avoir un moyen de le prouver, je sais pas. Une empreinte, des cheveux, quelque chose.</p> <p><b>[6] Police :</b> donc, eh, vous dites que Manu et Adèle sont venus s'installer à Valmoline, quand ? Vous vous souvenez de la date ?</p> <p><b>Sébastien :</b> c'était fin juin. Quelques jours avant qu'on arrive avec les autres.</p>	<p><b>Policía:</b> Manu, ¿Emmanuel Laverne? ¿es él?</p> <p><b>Sébastien:</b> Sí</p> <p><b>Policía:</b> El problema es que nadie, excepto usted, ha visto a esta joven en Valmoline.</p> <p><b>[5] Sébastien: ¿Y qué?</b> ¿Cree que me la he inventado? ¿es eso? ¿Qué ganaría yo inventándome a alguien que no existe?</p> <p><b>Policía :</b> Esquivar la responsabilidad de sus actos.</p> <p><b>Sébastien:</b> <b>Mire, no estoy loco.</b> Ella estaba allí, con nosotros. Dijo unas palabras la primera noche. Vivía en el chalé con Alice y Manu. Habrá algún modo de probarlo. Una huella, un pelo. Algo.</p> <p><b>[6] Policía:</b> Entonces, usted dice que Manu y Adèle se mudaron a Valmoline. ¿Cuándo? ¿Recuerda la fecha?</p> <p><b>Sébastien:</b> Fue a finales de junio. Días antes de que llegáramos con los demás.</p>	<p><b>Policía:</b> Manu, ¿Emmanuel Laverne ?¿ es él ?</p> <p><b>Sébastien:</b> Sí</p> <p><b>Policía:</b> El problema, señor Genesta, es que, a parte de usted, nadie ha visto a esta joven en Valmoline</p> <p><b>[5] Sébastien:</b> ¿os creéis qué, que me lo he inventado? ¿es eso? ¿ de que me serviría inventarme a alguien que no existe ?</p> <p><b>Policía:</b> A esquivar la responsabilidad de sus actos.</p> <p><b>Sébastien:</b> Escúcheme, no estoy loco. No estoy loco, ella estaba allí con nosotros. Incluso, ella dio una pequeña charla la primera tarde. Ella vivía en el chalet con Alice, con Manu. Debe haber algún medio para demostrarlo, yo que sé. Una huella, pelos, algo.</p> <p><b>[6]Policía:</b> Entonces, dice que Manu y Adèle vinieron para instalarse en Valmoline, ¿cuándo ? ¿se acuerda de la fecha ?</p> <p><b>Sébastien:</b> A final de junio. Unos días antes que llegáramos los otros.</p>	<p><b>Policía:</b> Manu, ¿Emmanuel Laverne ?¿ es él ?</p> <p><b>Sébastien:</b> Sí</p> <p><b>Policía:</b> El problema, señor Geneesta, es que , a parte de usted, nadie ha visto a esta joven en Valmoline</p> <p><b>[5] Sébastien:</b> ¿Os creéis que me lo he inventado, ¿es eso ? <b>¿por qué me inventaría a alguien que no existe ?</b></p> <p><b>Policía:</b> A esquivar la responsabilidad de sus actos</p> <p><b>Sébastien:</b> Mire, <b>no estoy loco. No estoy loco</b>, ella estaba allí con nosotros. Incluso dio una charla la primera tarde. Ella vivía en el chalet con Alice, con Manu. Debe haber algún medio para demostrarlo, yo que sé, una huella o algo</p> <p><b>[6] Policía:</b> Entonces, dice que Manu y Adèle vinieron para instalarse en Valmoline. ¿Cuándo? ¿se acuerda de la fecha?</p> <p><b>Sébastien:</b> Finales de junio. Unos días antes que llegáramos los otros.</p>
---	---	--	---

<p>Manu et Adèle dans la voiture. (6 mois avant )</p> <p><b>[7] Manu :</b> Adèle, regarde. Le village est juste derrière, là-bas. Tu l'apercevras quand on traversera le pont</p> <p><b>Adèle :</b> Attends. Tu peux t'arrêter ici ?</p> <p><b>Manu :</b> tu as encore des nausées ?</p> <p><b>Adèle :</b> Non, j'ai pas envie de vomir. J'ai juste envie de profiter de la vue.</p> <p><b>Manu :</b> on va être bien ici. Repos, zéro stress, air pur. Ça te plaît ?</p> <p><b>Adèle :</b> c'est beau, c'est calme. On dirait qu'on est seuls au monde.</p> <p><b>Manu :</b> on y va ?</p>	<p><b>[7] Manu :</b> Adèle, mira. El pueblo está justo ahí detrás. Lo verás cuando crucemos el puente.</p> <p><b>Adèle :</b> Espera, ¿puedes parar?</p> <p><b>Manu:</b> ¿Aún tienes náuseas?</p> <p><b>Adèle :</b> No, no quiero vomitar, sino disfrutar de la vista.</p> <p><b>Manu :</b> Aquí seremos felices. Descanso, cero estrés, aire puro... ¿te gusta?</p> <p><b>Adèle :</b> Es precioso, es tranquilo. Es como estar solos en el mundo.</p> <p><b>Manu :</b> ¿seguimos ?</p>	<p><b>[7] Manu :</b> Adèle, mira. El pueblo está justo allí detrás, allí. Te darás cuenta cuando pasemos el puente.</p> <p><b>Adèle :</b> Espera, ¿puedes pararte aquí ?</p> <p><b>Manu :</b> ¿Aún tienes náuseas ?</p> <p><b>Adèle :</b> No, no tengo ganas de vomitar, solo quiero disfrutar de las vistas.</p> <p><b>Manu :</b> Vamos a estar bien aquí. Reposo, cero estrés, aire puro... ¿te gusta?</p> <p><b>Adèle :</b> Es bonito, tranquilo. Parece como si estuviéramos solos en el mundo.</p> <p><b>Manu :</b> ¿vamos ?</p>	<p><b>[7] Manu :</b> Adèle, mira. El pueblo está justo allí detrás, allí. Te darás cuenta cuando pasemos el puente.</p> <p><b>Adèle :</b> Espera, ¿puedes pararte aquí ?</p> <p><b>Manu :</b> ¿Aún tienes náuseas ?</p> <p><b>Adèle :</b> No, <b>no quiero vomitar</b>, solo quiero disfrutar de las vistas</p> <p><b>Manu :</b> <b>Vamos a estar bien, Reposo, cero estrés, aire puro... ¿te gusta?</b></p> <p><b>Adèle :</b> Es bonito. Tranquilo, es como estar solos en el mundo</p> <p><b>Manu :</b> <b>¿vamos ?</b></p>
<p>Déjà à la maison. (dehors)</p> <p><b>[8] Manu :</b> salut Paul ! dis-moi, si jamais il y a du courrier, c'est ici que j'habite.</p> <p><b>Paul :</b> ah non, je suis à la retraite, moi. Il y a plus de facteur ici .Plus de facteur, plus de boulanger, plus de curé, plus personne.</p> <p><b>Manu :</b> ah ouais ?</p> <p><b>Paul :</b> donc le courrier, il faudra que tu ailles le chercher dans la vallée, comme Philippe.</p> <p><b>Muriel :</b> Manu, comme tu es beau ! Je suis contente de te voir, ça fait si longtemps. Vous, vous devez être Adèle.</p> <p><b>[9] Adèle :</b> Bonjour. (Bilabial)</p>	<p><b>[8] Manu :</b> Hola, Paul. Si llega alguna carta, vivo aquí.</p> <p><b>Paul :</b> Ya estoy jubilado, aquí ya no hay cartero. Ni cartero, ni panadero, ni cura. Ya no queda nadie.</p> <p><b>Manu :</b> ya</p> <p><b>Paul :</b> Recogerás el correo en el valle, como Philippe.</p> <p><b>Muriel :</b> Manu, qué guapo estás. Que alegría verte. ¡Cuánto tiempo! Ud. Debe ser Adèle.</p> <p><b>[9] Adèle :</b> Hola.</p>	<p><b>[8] Manu :</b> ¡Hola, Paul ! si alguna vez hay correo, aquí vivo</p> <p><b>Paul :</b> Ah no, estoy jubilado. No hay cartero aquí. No hay cartero, no hay panadero, no hay cura, no hay nadie.</p> <p><b>Manu :</b> ¿ah , si ?</p> <p><b>Paul :</b> Para el correo, hará falta que vayas a buscarlo al valle, como Philippe</p> <p><b>Muriel :</b> Manu, ¡que guapo ! que contenta estoy de verte, hace tanto tiempo... Usted debe ser Adèle.</p> <p><b>[9] Adèle :</b> Buenas</p>	<p><b>[8] Manu :</b> Hola ¡Paul! Oye, si alguna vez hay correo, vivo aquí</p> <p><b>Paul :</b> Ya estoy jubilado, aquí ya no hay cartero. Ni cartero, ni panadero, ni cura. Ya no queda nadie.</p> <p><b>Manu :</b> ¿ah , si ?</p> <p><b>Paul :</b> Para el correo, tendrás que ir a buscarlo al valle, como Philippe</p> <p><b>Muriel :</b> <b>Manu, ¡que guapo !que alegría verte, hace tanto tiempo... debes ser Adèle.</b></p> <p><b>[9]Adèle :</b> <b>Buenas (bilabial)</b></p>

<p><b>Muriel :</b> venez, venez. Ça va ? pas trop fatiguée par le voyage ?</p> <p><b>Philippe :</b> allez, allez, on a tout le temps pour bavarder- Venez voir votre chambre. Manu, tu viens ?</p> <p><b>Muriel :</b> j'en peux plus. Depuis que les travaux ont commencé, il y a plus que ça qui compte : le chalet. Je me présente puisque personne le fait. Muriel Personnaz, la sœur de Philippe . Bienvenue à Valmoline</p>	<p><b>Muriel :</b> Venid. ¿No estáis cansados del viaje?</p> <p><b>Philippe :</b> Vamos, ya habrá tiempo de charlar. Os enseño la habitación. Ven, Manu.</p> <p><b>Muriel :</b> No lo aguanto más. Desde que empezaron las obras, sólo importa el chalet. Me presento yo misma. Soy Muriel Personnaz, la hermana de Philippe. Bienvenida a Valmoline.</p>	<p><b>Muriel :</b> Venid, venid. ¿Qué tal ? ¿ no estáis muy cansados por el viaje ?</p> <p><b>Philippe :</b> Venga, vamos, tenemos mucho tiempo para charlar. Venid a ver vuestra habitación. Manu, ¿vienes ?</p> <p><b>Muriel :</b> No puedo más. Desde que las obras empezaron, sólo importa el chalet. Me presento porque nadie lo hace, Muriel Personnaz, la hermana de Philippe. Bienvenida a Valmoline.</p>	<p><b>Muriel :</b> Venid, venid. ¿Qué tal ? ¿ no estáis muy cansados por el viaje?</p> <p><b>Philippe :</b> Venga, vamos, tenemos mucho tiempo para charlar. Venid a ver vuestra habitación. Manu, ¿vienes ?</p> <p><b>Muriel :</b> No puedo más. Desde que las obras empezaron, sólo importa el chalet. Me presento porque nadie lo hace, Muriel Personnaz, la hermana de Philippe. Bienvenida a Valmoline.</p>
<p>Intérieur de la maison (20 ans plus tôt)</p> <p><b>[10] Jean- Louis :</b> alors, c'est ça ton fameux chalet ? c'est énorme</p> <p><b>Julien :</b> viens, Amélie. On va voir les chambres</p> <p><b>Jean- Louis :</b> j'espère qu'il aura pas trop de randonneurs</p> <p><b>Françoise :</b> ça peut toujours arriver, mais Philippe a dit qu'il y avait eu personne depuis un an. Tu vas voir, on va être bien. Tu vas pouvoir écrire au calme.</p> <p><b>[11] Jean-Louis:</b> oui, c'est vrai que ça a de la gueule. Tu as eu raison d'insister</p> <p><b>Julien :</b> maman ?</p> <p><b>Françoise :</b> oui</p> <p><b>Julien :</b> on peut prendre la chambre qu'on veut ou pas ?</p> <p><b>Françoise :</b> Attends, Julien, on va voir ça ensemble.</p>	<p><b>[10] Jean- Louis :</b> Conque este es tu famoso chalé. Es enorme.</p> <p><b>Julien :</b> Vamos a ver las habitaciones.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Ojalá vengan pocos turistas.</p> <p><b>Françoise :</b> Aunque existe la posibilidad, según Philippe no ha venido nadie en un año. Ya verás, seremos felices, podrás escribir en paz.</p> <p><b>[11] Jean-Louis:</b> Ya, es verdad que el sitio está muy bien. Hiciste bien en insistir.</p> <p><b>Julien :</b> Mamá</p> <p><b>Françoise :</b> ¿Si ?</p> <p><b>Julien :</b> ¿Podemos elegir habitación?</p> <p><b>Françoise :</b> Espera, Julien. Vamos a verlas juntos.</p>	<p><b>[10] Jean- Louis :</b> Entonces, ¿es este tu famoso chalet ? es enorme</p> <p><b>Julien :</b> Ven, Amélie, vamos a ver las habitaciones.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Espero que no haya muchos senderistas</p> <p><b>Françoise :</b> Eso puede pasar siempre, pero Philippe me ha dicho que no ha venido nadie desde hace un año. Vas a ver, vamos a estar bien. Vas a poder escribir en paz.</p> <p><b>[11] Jean-Louis:</b> Si, la verdad que tiene buena pinta. Tenías razón en insistir</p> <p><b>Julien :</b> ¿mamá ?</p> <p><b>Françoise :</b> ¿si ?</p> <p><b>Julien:</b> ¿podemos coger la habitación que queramos o no ?</p> <p><b>Françoise :</b> Espera, Julien, vamos a verlo juntos</p>	<p><b>[10] Jean- Louis :</b> Entonces, ¿es este tu famoso chalet ? es enorme</p> <p><b>Julien :</b> Ven Amélie, vamos a las habitaciones</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Espero que no haya muchos senderistas</p> <p><b>Françoise :</b> Eso puede pasar siempre, pero Philippe me ha dicho que no ha venido nadie en un año. Vas a ver, vamos a estar bien. Vas a poder escribir en paz.</p> <p><b>[11] Jean-Louis:</b> Si, la verdad que tiene buena pinta. Tenías razón en insistir</p> <p><b>Julien :</b> ¿mamá ?</p> <p><b>Françoise :</b> ¿si ?</p> <p><b>Julien :</b> ¿podemos coger la habitación que queramos?</p> <p><b>Françoise :</b> Espera, Julien, vamos a verlo juntos</p>

<p><b>Jean- Louis</b> : allez</p> <p><b>Julien</b> : okay</p> <p><b>Françoise</b> : allez</p> <p><b>Françoise</b>: allez</p> <p><b>[12] Jean- Louis:</b> ça, c'est pas un lit quatre étoiles, <b>eh ?</b> c'est vrai qu'au prix auquel ton ami d'enfance nous le loue, on peut pas trop râler.</p> <p><b>Françoise</b> : bah, dépoussiérage et ménage obligatoires. Attends, attends, les enfants ? On va se reposer un peu avec papa, on s'enferme.</p> <p><b>Julien</b> : d'accord maman.</p> <p><b>Françoise</b> : pas trop de bruit, s'il vous plaît. Alors, finalement, il te plaît ce chalet ? C'est dommage qu'ils nous l'aient laissé dans cet état, mais je suis sûre qu'on pourrait en faire quelque chose de bien.</p> <p><b>Jean-Louis</b> : oui</p> <p><b>[13] Françoise</b> : c'est peut-être ça qu'on avait besoin, tous les deux, d'un vrai changement.</p>	<p><b>Jean- Louis</b> :Vamos</p> <p><b>Julien</b> : vale</p> <p><b>Françoise</b> : vamos</p> <p><b>Françoise</b>: vamos</p> <p><b>[12] Jean- Louis:</b> No es una cama de 4 estrellas. Pero por lo que nos cobra tu amigo de la infancia, bien está.</p> <p><b>Françoise</b> : <b>Bueno</b>, habrá que quitar el polvo y limpiar. Espera, espera. ¿Niños? Papá y yo vamos a descansar. Cerramos.</p> <p><b>Julien</b> : vale, mamá</p> <p><b>Françoise</b> : No hagáis mucho ruido. Entonces, ¿te gusta este chalé? Es una pena que lo hayan dejado así, pero seguro que lo adecentamos.</p> <p><b>Jean-Louis</b> : Sí</p> <p><b>[13] Françoise</b> : Quizá esto sea lo que ambos necesitábamos, un cambio de verdad</p>	<p><b>Jean- Louis</b> : vamos</p> <p><b>Julien</b> : okey</p> <p><b>Françoise</b> : vamos</p> <p><b>Françoise</b>: vamos</p> <p><b>[12] Jean- Louis:</b> Esto, no es una cama de cuatro estrellas ,¿eh ? es verdad que al precio que tu amigo de la infancia nos la alquila, no podemos protestar demasiado.</p> <p><b>Françoise</b> : Quitar el polvo y limpieza, obligatorio. Espera, espera, ¿chicos ? Papa y yo vamos a descansar, cerramos la puerta</p> <p><b>Julien</b> : vale, mamá</p> <p><b>Françoise</b> : No hagáis mucho ruido, por favor. Entonces, que, ¿te gusta el chalet ? Es una pena que nos lo hayan dejado en este estado, pero estoy segura que podremos hacer algo.</p> <p><b>Jean-Louis</b> : Sí</p> <p><b>[13] Françoise</b> : Quizás es esto lo que necesitábamos, los dos, un verdadero cambio</p>	<p><b>Jean- Louis</b> : Vamos</p> <p><b>Julien</b> : okey</p> <p><b>Françoise</b> : vamos</p> <p><b>Françoise</b>: vamos</p> <p><b>[12] Jean- Louis:</b> <b>Esto no es de cuatro estrellas , ¿eh? es verdad que al precio que tu amigo de la infancia nos la alquila, no podemos protestar demasiado.</b></p> <p><b>Françoise</b> : Quitar el polvo y limpieza, obligatorio. Espera, espera, ¿chicos ? Papa y yo vamos a descansar, cerramos.</p> <p><b>Julien</b> : vale, mamá</p> <p><b>Françoise</b> : No hagáis mucho ruido, por favor. Entonces, que, ¿te gusta el chalet ? Es una pena que nos lo hayan dejado en este estado, pero estoy segura que podremos hacer algo.</p> <p><b>Jean-Louis</b> : Sí</p> <p><b>[13] Françoise</b> : <b>Quizás es esto lo que necesitábamos, los dos, un verdadero cambio (los dos = concordance mouvement des lèvres)</b></p>
<p>Maintenant au chalet</p> <p><b>[14] Philippe</b> : bon, normalement, tout est OK. Muriel et Christine ont fait un dernier tour ce matin, mais s'il y a le moindre problème...</p> <p><b>Manu</b> : tout ira bien. C'est super, eh, Adèle ?</p> <p><b>Adèle</b> : Non, c'est parfait. Excusez-moi, il faut que j'ailler faire pipi.</p>	<p>Maintenant au chalet</p> <p><b>[14] Philippe</b> : Todo debería estar en orden. Muriel y Christine lo han comprobado. Pero al menor problema...</p> <p><b>Manu</b> : Todo irá bien. Es fenomenal, ¿verdad, Adèle?</p> <p><b>Adèle</b> : Es perfecto. Disculpad. Tengo que hacer pipí.</p>	<p>Maintenant au chalet</p> <p><b>[14] Philippe</b> : Bueno, normalmente, no hay problema. Muriel y Christine han echado un ultimo vistazo esta mañana, pero al mínimo problema...</p> <p><b>Manu</b> : Todo irá bien. Es genial, ¿verdad, Adèle ?</p> <p><b>Adèle</b> : Es perfecto. Perdonadme, tengo que ir a hacer pipí</p>	<p>Maintenant au chalet</p> <p><b>[14] Philippe</b> : <b>Bueno, normalmente, no hay problema. Muriel y Christine han echado un ultimo vistazo esta mañana, pero al mínimo problema...</b></p> <p><b>Manu</b> : Todo irá bien. Es genial, ¿eh, Adèle ?</p> <p><b>Adèle</b> : Es perfecto. Perdonadme, tengo que ir a hacer pipí</p>



<p><b>[15] Philippe : je t'ai pas demandé</b> de nouvelles de ta mère. Elle va bien ?</p> <p><b>Manu</b> : ça va, oui.</p> <p><b>Philippe</b> : dommage, qu'elle ne vienne plus. Même pour ton mariage ?</p> <p><b>Manu</b> : tu la connais, elle reviendra pas. Valmoline, pour elle, c'est fini.</p> <p><b>Philippe</b> : je sais, <b>bah</b>, je comprends.</p> <p><b>Manu</b> : et puis, elle trouve ça nul que je me marie</p> <p>(Adèle au toilette, écoutant la conversation de Manu et Philippe) :</p> <p><b>[16] Manu</b> : elle est enceinte de dix semaines, donc pour Noël</p> <p><b>Philippe</b> : fille ou garçon ?</p> <p><b>Manu</b> : on garde la surprise</p> <p>(Adèle sort de la toilette)</p> <p><b>[17] Philippe</b> : bon allez, je vais vous laisser vous installer, s'il y a le moindre problème...</p> <p><b>Manu</b> : non, il n'y aura aucun problème. Merci</p> <p><b>Philippe</b> : alors, on vous attend pour dîner.</p> <p><b>Manu</b> : ok</p> <p><b>Philippe</b> : sept heures et demie eh ?</p> <p><b>Manu</b> : sept heures et demie</p> <p><b>Adèle</b> : Merci, Philippe</p>	<p><b>[15] Philippe : ¿Cómo está tu madre?</b></p> <p><b>Manu</b> : bien</p> <p><b>Philippe</b> : Qué pena que ya no venga. Ni siquiera por tu boda.</p> <p><b>Manu</b> : Ya la conoces. No volverá. No quiere saber nada de Valmoline.</p> <p><b>Philippe</b> : Ya lo sé. Lo entiendo.</p> <p><b>Manu</b> : Y ... le parece despreciable que me case.</p> <p>(Adèle au toilette, écoutant la conversation de Manu et Philippe) :</p> <p><b>[16] Manu</b> : Está embarazada de diez semanas, así que en Navidad.</p> <p><b>Philippe</b> : ¿Niño o niña?</p> <p><b>Manu</b> : Queremos que sea sorpresa.</p> <p>(Adèle sort de la toilette)</p> <p><b>[17] Philippe</b> : Os dejo para que os instaléis. Cualquier problema...</p> <p><b>Manu</b> : No habrá problemas, gracias.</p> <p><b>Philippe</b> : Entonces, os esperamos a cenar.</p> <p><b>Manu</b> : vale</p> <p><b>Philippe</b> : A las 19:30</p> <p><b>Manu</b> : A las 19:30</p> <p><b>Adèle</b> : Gracias, Philippe</p>	<p><b>[15] Philippe</b> : No te he preguntado por tu madre. ¿Va bien ?</p> <p><b>Manu</b> : Sí, va bien.</p> <p><b>Philippe</b> : que pena que ya no venga más. ¿ni siquiera por tu boda ?</p> <p><b>Manu</b> : La conoces, no vendrá. Valmoline , para ella, se acabó.</p> <p><b>Philippe</b> : Lo sé, bueno, lo entiendo</p> <p><b>Manu</b> : Y después, ella no ve sentido alguno que me case</p> <p>(Adèle au toilette, écoutant la conversation de Manu et Philippe) :</p> <p><b>[16] Manu</b> :,Ella está de 10 semanas, cumple para Noel</p> <p><b>Philippe</b> : ¿Niña o niño?</p> <p><b>Manu</b> : Será sorpresa</p> <p>(Adèle sort de la toilette)</p> <p><b>[17] Philippe</b> : Bueno, venga, os dejo que os instaléis, al menor problema...</p> <p><b>Manu</b> : no habrá ningún problema, gracias</p> <p><b>Philippe</b> : Entonces, os esperamos para cenar</p> <p><b>Manu</b> : vale</p> <p><b>Philippe</b> : 7 y media, ¿eh ?</p> <p><b>Manu</b> : 7 y media</p> <p><b>Adèle</b> : Gracias, Philippe</p>	<p><b>[15] Philippe :No te he preguntado por tu madre, ¿está bien ?</b></p> <p><b>Manu</b> : Está bien, sí</p> <p><b>Philippe</b> : que pena que ya no venga más. ¿ni siquiera por tu boda ?</p> <p><b>Manu</b> : <b>La conoces, no vendrá más. Valmoline , para ella, se acabó.</b></p> <p><b>Philippe</b> : Lo sé, <b>bueno</b>, lo entiendo</p> <p><b>Manu</b> : Y después, ella no ve sentido que me case</p> <p>(Adèle au toilette, écoutant la conversation de Manu et Philippe) :</p> <p><b>[16] Manu</b> : está de 10 semanas, cumple para Noel</p> <p><b>Philippe</b> : ¿Niño o niña?</p> <p><b>Manu</b> : <b>Será sorpresa</b></p> <p>(Adèle sort de la toilette)</p> <p><b>[17] Philippe</b> : Bueno, venga, os dejo que os instaléis, al menor problema...</p> <p><b>Manu</b> : no habrá ningún problema, gracias</p> <p><b>Philippe</b> : Entonces, os esperamos para cenar</p> <p><b>Manu</b> : vale</p> <p><b>Philippe</b> : 7 y media, <b>¿eh ?</b></p> <p><b>Manu</b> : 7 y media</p> <p><b>Adèle</b> : Gracias, Philippe</p>
--	--	--	--



<p>(Manu et Adèle sont à la chambre seuls)</p> <p><b>[18] Manu :</b> ça va ?</p> <p><b>Adèle :</b> oui, ça va</p> <p><b>Manu :</b> ouais ? <b>Il t'a pas trop saulée ?</b></p> <p><b>Adèle :</b> non, il est content de te voir, ça se voit qu'il t'aime bien.</p> <p><b>Manu :</b> et alors, qu'est-ce qu'il y a ?</p> <p><b>[19] Adèle :</b> Non, ça va, c'est un coup de fatigue, ça va passer. Ça a dû coûter de la thune de rénover <b>ce</b> chalet. Ils sont riches?</p> <p><b>Manu :</b> ben, écoute, je sais pas. Ils ont de la terre, ils ont dû emprunter. Bon</p>	<p><b>[18] Manu :</b> ¿Estás bien?</p> <p><b>Adèle :</b> Estoy bien</p> <p><b>Manu :</b> ¿Sí? ¿Te ha puesto nerviosa?</p> <p><b>Adèle :</b> No, parece contento de verte. Se nota que le caes bien.</p> <p><b>Manu :</b> Entonces, ¿qué pasa ?</p> <p><b>[19] Adèle :</b> Nada, que me ha entrado el cansancio. Se me pasará. La reforma del chalé debe haber sido cara. ¿Son ricos?</p> <p><b>Manu :</b> Pues mira, no lo sé. Tienen tierras. Han pedido un préstamo. Bueno</p>	<p><b>[18] Manu :</b> ¿estás bien ?</p> <p><b>Adèle :</b> Sí, estoy bien</p> <p><b>Manu :</b> ¿Sí? ¿te ha agobiado mucho?</p> <p><b>Adèle :</b> No, está contento de verte, se ve que te quiere.</p> <p><b>Manu :</b> Entonces, ¿qué pasa ?</p> <p><b>[19] Adèle :</b> Estoy bien, un poco cansada, se pasará. Ha tenido que costar una pasta renovar este chalet. ¿Son ricos?</p> <p><b>Manu :</b> No sé. Tienen tierras, han debido pedirlo.</p>	<p><b>[18]Manu :</b> ¿estás bien ?</p> <p><b>Adèle :</b> Sí, estoy bien</p> <p><b>Manu :</b> ¿sí? ¿te ha agobiado mucho?</p> <p><b>Adèle :</b> <b>No, está contento de verte, se ve que te quiere.</b></p> <p><b>Manu :</b> Entonces, ¿qué pasa ?</p> <p><b>[19] Adèle :</b> Estoy bien, un poco cansada, se pasará. Ha tenido que costar una pasta renovar <b>el</b> chalet. ¿Son ricos?</p> <p><b>Manu :</b> No sé, la verdad. Tienen tierras, lo habrán pedido. (« la verdad », adapté à la réalité)</p>
---	--	--	---

<p>(famille, il y a 20 ans)</p> <p><b>[20] Françoise :</b> Bravo, allez, on y va. [un peu plus tard] Alexandre ! t'es là ? C'est moi. Françoise. Je suis avec Julien et Amélie. Bon bah, c'est pas grave, on reviendra.</p> <p><b>Julien :</b> il habite vraiment ici, notre cousin ?</p> <p><b>Françoise :</b> ouais</p> <p><b>Julian :</b> tu m'a dit qu'il a eu la médaille Fields. Tu sais ce que c'est <u>la médaille Fields</u> ? C'est le prix Nobel des mathématiciens</p> <p><b>[21]Françoise :</b> ouais, c'était un grand chercheur avant qu'il arrête tout. Bonjour Alexandre</p> <p><b>Alexandre :</b> tu aurais mieux fait de rester dans la vallée avec tes enfants.</p> <p><b>Françoise :</b> Merci pour l'accueil , eh ? Je te présente Amélie et Julien</p> <p><b>Alexandre :</b> <b>Je plaisante</b> pas. Ce village est pas fait pour vous.</p> <p><b>Françoise :</b> pourquoi tu dis ça ? <b>Alexandre :</b> Parce qu'il y a quelque chose de pourri dans l'air.</p> <p><b>Françoise :</b> pourri ? tu es revenu vivre ici, parce que c'est un des derniers endroits préservés de la planète. C'est-ce que tu nous disais, non ?</p> <p><b>Alexandre :</b> C'est pas la nature qui est pourrie. C'est les hommes, comme toujours</p>	<p><b>[20] Françoise :</b> Bravo. Venga, vamos. Alexandre, ¿estás ahí? Soy yo, Françoise. He venido con Julien y Amélie. Bueno, no pasa nada. Ya volveremos.</p> <p><b>Julien :</b> ¿Nuestro primo vive aquí de verdad?</p> <p><b>Françoise :</b> sí</p> <p><b>Julian :</b> Me contaste que tiene la Medalla Fields. ¿Sabes qué es? Como el premio Nobel de las matemáticas.</p> <p><b>[21] Françoise :</b> Sí, fue un gran investigador antes de dejarlo todo . Hola, Alexandre.</p> <p><b>Alexandre :</b> Estarías mejor en el valle con tus hijos</p> <p><b>Françoise :</b> Gran recibimiento. Me gustaría presentarte a Amélie y Julien</p> <p><b>Alexandre :</b> <b>Este pueblo no es para vosotros.</b></p> <p><b>Françoise :</b> ¿por qué dices eso ? <b>Alexandre :</b> Hay algo podrido en el aire.</p> <p><b>Françoise :</b> ¿Podrido? Si volviste por que era de lo poco que quedaba intacto. Eso decías, ¿no?</p> <p><b>Alexandre :</b> La naturaleza no está podrida. Los hombres, sí.</p>	<p><b>[20]Françoise :</b> Bravo, vamos ! Alexandre, ¿estás aquí ? Soy yo, Françoise. Estoy con Julien y Amélie. Bueno, no pasa nada, volveremos.</p> <p><b>Julien :</b> ¿de verdad que nuestro primo vive aquí ?</p> <p><b>Françoise :</b> Sí</p> <p><b>Julian :</b> Me has dicho que él ganó la medalla Fields. ¿Sabes lo que es ? Es el premio Nobel de los matemáticos.</p> <p><b>[21]Françoise :</b> Sí, era un gran investigador antes de que parara todo. Buenos días Alexandre.</p> <p><b>Alexandre :</b> Sería mejor que te quedaras en el valle con tus niños</p> <p><b>Françoise :</b> Gracias por la acogida, ¿eh ? Te presento a Amélie y Julien.</p> <p><b>Alexandre :</b> No bromeo. Este pueblo no está hecho para ustedes</p> <p><b>Françoise :</b> ¿por qué dices eso ? <b>Alexandre :</b> Hay algo podrido en el aire.</p> <p><b>Françoise :</b> ¿Podrido ? te has venido aquí por que es uno de los últimos sitios preservados del planeta. Es lo que nos dijiste, ¿no ?</p> <p><b>Alexandre :</b> No es la naturaleza la que está podrida. Son los hombres, como siempre.</p>	<p><b>[20]Françoise :</b> Genial, vamos ! Alexandre, ¿estás aquí ? Soy yo, Françoise. Estoy con Julien y Amélie. Bueno, no pasa nada, volveremos.</p> <p><b>Julien :</b> ¿de verdad que nuestro primo vive aquí ?</p> <p><b>Françoise :</b> sí</p> <p><b>Julian :</b> Me has dicho que él ganó la medalla Fields. ¿Sabes lo que es ? Es el premio Nobel de los matemáticos.</p> <p><b>[21]Françoise :</b> Sí, era un gran investigador antes de que parara todo. Buenos días Alexandre.</p> <p><b>Alexandre :</b> <b>Sería mejor que te quedaras en el valle con tus niños</b></p> <p><b>Françoise :</b> Gracias por la acogida, ¿eh ? Te presento a Amélie y Julien.</p> <p><b>Alexandre :</b> <b>No bromeo. Este pueblo no está hecho para ustedes</b></p> <p><b>Françoise :</b> ¿por qué dices eso ? <b>Alexandre :</b> Hay algo podrido en el aire.</p> <p><b>Françoise :</b> <b>¿Podrido ? te has venido aquí por que es uno de los últimos sitios preservados del planeta. Es lo que nos dijiste, ¿no ?</b></p> <p><b>Alexandre :</b> <b>No es la naturaleza la que está podrida. Son los hombres, como siempre.</b></p>
---	---	---	--

<p><b>Françoise</b> : vous voyez, les enfants ? c'est ça, un vrai misanthrope</p> <p><b>Alexandre</b> : <b>je rigole pas.</b> Tiens, regarde ce que les hommes font aux animaux dans cette forêt. Tiens, tu le donneras au garde forestier. Lui, Il sait qui a fait ça.</p> <p><b>Françoise</b> : c'est malin, tu as fait peur à la petite</p> <p><b>Alexandre</b> : tiens, par contre, ma chérie, regarde. Tu peux aussi trouver ça. Ça, c'est un vrai cadeau de la forêt, à ceux qui savent voir. Je t'apprendrai à les trouver si tu veux, puisque ta mère est trop têtue pour m'écouter... Françoise, fais attention à toi et à ta famille</p> <p><b>Françoise</b> : allez, on y va. Tu viens ?</p> <p><b>Amélie</b> : il est gentil, l'écureuil.</p> <p><b>Françoise</b> : tu viens ? Viens, on laisse ça</p> <p><b>Amélie</b> : Elle est morte, on reviendra vite</p> <p><b>Julien</b> : il est trop bien, notre cousin.</p> <p><b>Françoise</b>: ouais, super</p>	<p><b>Françoise</b> : ¿Veis, niños? Aquí tenéis a un auténtico misántropo</p> <p><b>Alexandre</b> : <b>Mirad qué les hacen los hombres a los animales del bosque.</b> Dáselo al forestal. Él sabe quién ha sido.</p> <p><b>Françoise</b> : Gracias por asustarla</p> <p><b>Alexandre</b> : Por otra parte, querida, mira. También puedes encontrar esto. Un verdadero regalo del bosque para los que saben ver. Te enseñaré a encontrarlas si quieres, ya que la cabezota de tu madre no me hará caso. Françoise, cuídate y cuida de tu familia.</p> <p><b>Françoise</b> : Venga, vamos. ¿Vienes ?</p> <p><b>Amélie</b> : Que mona, la ardilla.</p> <p><b>Françoise</b> : ¿vienes? Déjala.</p> <p><b>Amélie</b> : Está muerta. Volveremos.</p> <p><b>Julien</b> : Nuestro primo mola</p> <p><b>Françoise</b>: sí, es la bomba</p>	<p><b>Françoise</b> : ¿Veis niños ? esto es un verdadero huraño</p> <p><b>Alexandre</b> : No me río. Coge esto, mira lo que los hombres hacen a los animales en este bosque. Toma, se lo darás al guardia forestal. Él sabe quien lo ha hecho.</p> <p><b>Françoise</b> : ¡Muy bien ! (ironía) has asustado a la pequeña.</p> <p><b>Alexandre</b> : Toma, por el contrario, querida, mira. Puedes encontrar esto también. Esto, es un verdadero regalo del bosque, para todos aquellos que saben mirar. Te enseñaré a encontrarlos si quieres, por que tu madre es demasiado cabezota para escucharme... Françoise, cuídate y cuida de tu familia.</p> <p><b>Françoise</b> : Venga, vamos. ¿Vienes ?</p> <p><b>Amélie</b> : Que mona, la ardilla.</p> <p><b>Françoise</b> : ¿vienes ? venga, deja eso</p> <p><b>Amélie</b> : Está muerta. Volveremos pronto</p> <p><b>Julien</b> : nuestro primo es genial</p> <p><b>Françoise</b> : sí, genial</p>	<p><b>Françoise</b> : ¿Veis eso niños ? esto es un verdadero huraño (Añadimos “eso” para que concuerde con el movimiento de los labios)</p> <p><b>Alexandre</b> : <b>No me río. Coge esto, mira lo que los hombres hacen a los animales en este bosque. Toma, se lo darás al guardia forestal. Él sabe quien lo ha hecho</b></p> <p><b>Françoise</b> : Has asustado a la pequeña</p> <p><b>Alexandre</b> : <b>Toma, por el contrario, querida, mira. Puedes encontrar esto también. Esto, es un verdadero regalo del bosque, para todos aquellos que saben mirar. Te enseñaré a encontrarlos si quieres, por que tu madre es demasiado cabezota para escucharme... Françoise, cuídate y cuida de tu familia.</b></p> <p><b>Françoise</b> : Venga, vamos. ¿Vienes ?</p> <p><b>Amélie</b> : Que mona, la ardilla.</p> <p><b>Françoise</b> : ¿vienes ? venga, deja eso</p> <p><b>Amélie</b> : <b>Está muerta. Volveremos pronto</b></p> <p><b>Julien</b> : Nuestro primo mola</p> <p><b>Françoise</b> : sí, genial</p>
--	---	--	---

<p>Homme au bar</p> <p><b>[22] Muriel :</b> et vert des prés, 18. Eh, 24.</p> <p><b>Jean- Louis:</b> bonjour</p> <p><b>Serveuse (Christine) :</b> bonjour. Je vous sers quelque chose ?</p> <p><b>Jean- Louis:</b> Un get 27 avec de la glace pilée, s'il vous plaît.</p> <p><b>Serveuse (Christine) :</b> désolée, on n'a pas ça ici.</p> <p><b>Muriel :</b> attends, Christine. Je m'en occupe. Bonjour</p> <p><b>Jean- Louis :</b> bonjour</p> <p><b>Muriel :</b> je vous ai entendu, on n'a pas de Get 27, mais j'ai ramené une très bonne vodka d'Annecy, un bloody mary, ça vous dit ?</p> <p><b>Jean- Louis :</b> va pour un blood mary</p> <p><b>Muriel :</b> je vous laisse vous servir le jus de tomates</p> <p><b>Jean- Louis:</b> d'accord. Servez-vous un verre</p> <p><b>Muriel :</b> Non, pas pendant que je travaille. Merci. Bonjour, je suis Muriel Personnaz, la fille du patron</p> <p><b>Jean- Louis :</b> enchanté</p> <p><b>Muriel :</b> vous avez déjà rencontré mon frère Philippe. C'est lui qui vous a donné la clé du chalet.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> ah, d'accord !</p>	<p>Homme au bar</p> <p><b>[22]Muriel :</b> Prados verdes, el 18, eh, 24.</p> <p><b>Jean- Louis:</b> Hola</p> <p><b>Serveuse (Christine) :</b> Hola, ¿qué le pongo?</p> <p><b>Jean- Louis:</b> Licor de menta con hielo picado</p> <p><b>Serveuse (Christine) :</b> Lo siento, no tenemos eso.</p> <p><b>Muriel :</b> Espera, Christine, yo me ocupo. Hola.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Hola</p> <p><b>Muriel :</b> No tenemos licor de menta, pero he traído un vodka sensacional de Annecy. ¿ Le apetece un Bloody Mary?</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Vamos con ello</p> <p><b>Muriel :</b> Sírvase usted el zumo de tomate.</p> <p><b>Jean- Louis:</b> Vale. Póngase algo. <b>La invito</b> (no aparece en el diálogo original).</p> <p><b>Muriel :</b> No, estoy trabajando. Soy Muriel Personnaz, la hija del dueño</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Encantado</p> <p><b>Muriel :</b> Ya conoce a mi hermano, Philippe. Les dio la llave del chalé.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Ah, sí.</p>	<p>Homme au bar</p> <p><b>[22]Muriel :</b> Prados verdes, el 18, eh, 24.</p> <p><b>Jean- Louis:</b> Buenos días.</p> <p><b>Serveuse (Christine) :</b> Buenos días, ¿os sirvo algo ?</p> <p><b>Jean- Louis:</b> Un Get 27 con hielo picado, por favor</p> <p><b>Serveuse (Christine) :</b> Lo siento, no tenemos de eso</p> <p><b>Muriel :</b> Espera, Christine. Yo me encargo. Buenos días.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Buenos días.</p> <p><b>Muriel :</b> Le he escuchado, no tenemos Get 27, pero he traído un vodka de Annecy muy bueno, un bloody mary, ¿le parece ?</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Venga, un bloody mary</p> <p><b>Muriel :</b> Le dejo que se sirva el zumo de tomate.</p> <p><b>Jean- Louis:</b> De acuerdo, échese un vaso.</p> <p><b>Muriel :</b> No mientras trabajo. Gracias. Buenas, soy Muriel Personnaz, la hija del jefe.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Encantado</p> <p><b>Muriel :</b> Ya habéis conocido a mi hermano Philippe. Es él quién os ha dado la llave del chalet.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Ah ! de acuerdo</p>	<p>Homme au bar</p> <p><b>[22]Muriel :</b> Prados verdes, el 18, eh, 24.</p> <p><b>Jean- Louis:</b> <b>Buenos días</b> (pour garder la consonne bilabiale)</p> <p><b>Serveuse (Christine) :</b> Buenos días, ¿qué le pongo ?</p> <p><b>Jean- Louis:</b> Un Get 27 con hielo picado, por favor</p> <p><b>Serveuse (Christine) :</b> Lo siento, no tenemos de eso</p> <p><b>Muriel :</b> Espera, Christine. Yo me encargo. Buenos días.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Buenas</p> <p><b>Muriel :</b> Le he escuchado, no tenemos Get 27, pero he traído un vodka de Annecy muy bueno, un bloody mary, ¿le parece ?</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Venga, un bloody mary</p> <p><b>Muriel :</b> <b>Le dejo que se sirva el zumo de tomate.</b></p> <p><b>Jean- Louis:</b> De acuerdo, échese un vaso.</p> <p><b>Muriel :</b> No mientras trabajo. Gracias. Buenas, soy Muriel Personnaz, la hija del jefe.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Encantado</p> <p><b>Muriel :</b> <b>Ya habéis conocido a mi hermano Philippe. Es él quién os ha dado la llave del chalet.</b></p> <p><b>Jean- Louis :</b> Ah ! de acuerdo</p>
--	---	--	---

<p>[22.1] Muriel : Bienvenue à Valmoline</p> <p><b>Jean- Louis:</b> merci. <b>Jean-Louis Rodier.</b> Écrivain et chômeur. Surtout chômeur.</p> <p><b>Étienne (homme au bar) :</b> Muriel, Muriel viens voir</p> <p><b>Muriel :</b> Mais attends, je suis occupée</p> <p><b>Philippe :</b> qu'est-ce qu'il lui prend là ?</p>	<p>[22.1] Muriel : Bienvenidos a Valmoline</p> <p><b>Jean- Louis: Gracias. Escritor y parado, sobre todo parado.</b></p> <p><b>Étienne (homme au bar) :</b> Muriel, Muriel ven a ver</p> <p><b>Muriel :</b> Espera , estoy ocupada</p> <p><b>Philippe :</b> ¿qué le pasa ?</p>	<p>[22.1] Muriel : Bienvenido a Valmoline</p> <p><b>Jean- Louis:</b> Gracias. Jean-Louis Rodier. Escritor y parado, sobre todo parado.</p> <p><b>Étienne (homme au bar) :</b> Muriel, Muriel ven a ver</p> <p><b>Muriel :</b> Espera , estoy ocupada</p> <p><b>Philippe :</b> ¿qué le pasa ?</p>	<p>[22.1] Muriel : Bienvenido a Valmoline</p> <p><b>Jean- Louis: Gracias. Jean-Louis Rodier. Escritor y parado, sobre todo parado.</b></p> <p><b>Étienne (homme au bar) :</b> Muriel, Muriel ven a ver</p> <p><b>Muriel :</b> Espera , estoy ocupada</p> <p><b>Philippe:</b> ¿qué le pasa ?</p>
<p>[23] Homme de la ville : c'est quoi cette merde ?</p>	<p>[23] Homme de la ville : ¿qué cojones es esto ?</p>	<p>[23]Homme de la ville : ¿qué es esta mierda ?</p>	<p>[23] Homme de la ville : ¿qué es esta mierda ?(pour garder le sens original)</p>
<p>Manu et Adèle dans la chambre</p> <p><b>Manu :</b> Adèle, tu es là ?</p> <p><b>Adèle :</b> Je suis prête</p> <p>[24]Manu : <b>ah bah non</b> attends, je t'avais préparé un petit-déjeuner au lit</p> <p><b>Adèle :</b> ah j'ai pas envie de rester au lit. J'ai plein de choses à faire.</p> <p>[25] Manu : ah ouais ?</p> <p><b>Adèle :</b> ouais</p> <p><b>Manu :</b> et comme quoi ?</p> <p><b>Adèle :</b> pour commencer, j'adorerais que tu me montres le village, que tu me parles de ton enfance</p> <p><b>Manu :</b> oui</p> <p><b>Adèle :</b> que tu me montres les endroits où tu allais te promener avec ta si belle, si intelligente, si merveilleuse Alice...on y va ?</p>	<p><b>Manu :</b> ¿Adèle? ¿estás ahí?</p> <p><b>Adèle :</b> Estoy lista</p> <p>[24]Manu : <b>He traído el desayuno a la cama</b></p> <p><b>Adèle :</b> No me apetece. Tengo mucho que hacer.</p> <p>[25]Manu : ¿si?</p> <p><b>Adèle :</b> Sí</p> <p><b>Manu :</b> ¿cómo qué ?</p> <p><b>Adèle :</b> Para empezar, querría que me enseñaras el pueblo, que me hablastes de tu niñez...</p> <p><b>Manu :</b> Sí</p> <p><b>Adèle :</b> Y que me enseñases dónde ibas a pasear con la bella, inteligente y maravillosa Alice. ¿Vamos?</p>	<p><b>Manu :</b> Adèle, ¿estás aquí ?</p> <p><b>Adèle :</b> Estoy lista</p> <p>[24]Manu : Ah no, espera te había traído el desayuno a la cama</p> <p><b>Adèle :</b> No tengo ganas de quedarme en la cama. Tengo muchas cosas que hacer</p> <p>[25]Manu : ¿Ah, si ?</p> <p><b>Adèle :</b> Sí</p> <p><b>Manu :</b> ¿cómo qué ?</p> <p><b>Adèle :</b> Para empezar, me encantaría que me enseñaras el pueblo, que me hables de tu infancia...</p> <p><b>Manu :</b> Sí</p> <p><b>Adèle :</b> Que me enseñes los sitios donde te ibas a pasear con tu tan guapa, tan inteligente, tan maravillosa Alice... ¿vamos ?</p>	<p><b>Manu :</b> ¿Adèle? ¿estás ahí?</p> <p><b>Adèle :</b> Estoy lista</p> <p>[24]Manu : <b>Ah no, espera te he traído el desayuno a la cama</b></p> <p><b>Adèle :</b> <b>No tengo ganas de quedarme en la cama. Tengo mucho que hacer</b></p> <p>[25]Manu : ¿Ah, si ?</p> <p><b>Adèle :</b> Sí</p> <p><b>Manu :</b> ¿cómo qué ?</p> <p><b>Adèle :</b> <b>Para empezar, me encantaría que me enseñaras el pueblo, que me hables de tu infancia...</b></p> <p><b>Manu :</b> Sí</p> <p><b>Adèle :</b> Que me enseñes los sitios donde te ibas a pasear con tu tan guapa, tan inteligente, tan maravillosa Alice... ¿vamos ?</p>

Manu : non, mais...	Manu : pero...	Manu : no, pero...	Manu : pero...
<p>A la cabane</p> <p><b>[26] Manu :</b> oh , regarde. Elle est toujours là. C'est dingue. Bah, tu vois, c'est Alice et moi avec l'aide de Milou, son père qui l'avons construite. Ça nous a pris tout un été il y a plus de 20 ans. Tu te rends compte ? Eh, alors , c'est notre endroit où on venait goûter, lire. On passait des dizaines d'heures ici . D'ailleurs, c'est ici qu'Alice a embrassé un garçon pour la première fois</p> <p><b>Adèle :</b> c'était pas toi ?</p> <p><b>Manu :</b> Ah non</p> <p><b>Alexandre :</b> tu as fini par venir ?</p> <p><b>Manu :</b> Bonjour, Alexandre. Tu nous as fait peur</p> <p><b>Alexandre :</b> tu dois savoir ce que tu fais</p> <p><b>[27]Adèle :</b> pardon ? qu'est-ce que je dois savoir ? Vous devez me confondre avec quelqu'un d'autre, je crois.</p> <p><b>[28]Manu :</b> c'est Adèle, ma fiancée. C'est la première fois qu'elle vient à Valmoline</p> <p><b>Adèle :</b> tu as vu ses yeux ? C'est qui, ce type là? L'ogre du petit poucet ?</p> <p><b>Manu :</b> quand on était gosses, on l'appelait Barbe-Bleue . C'est l'ermite du village.</p>	<p><b>[26] Manu :</b> Mira. Sigue ahí. Que pasada. Alice y yo la construimos juntos con la ayuda de su padre, Milou. Tardamos todo un verano. ¡Fue hace más de 20 años! Aquí veníamos a merendar, a leer. ¡La de horas que pasamos ahí! Además, aquí besó Alice a un chico por primera vez.</p> <p><b>Adèle :</b> ¿no fue a ti?</p> <p><b>Manu :</b> No</p> <p><b>Alexandre :</b> Has venido por fin (cette phrase ne garde pas le sens du dialogue)</p> <p><b>Manu :</b> Hola, Alexandre, nos has asustado.</p> <p><b>Alexandre :</b> Tú sabrás lo que haces.</p> <p><b>[27]Adèle :</b> ¿Cómo dice? ¿Qué debería hacer? Creo que me confunde con otra persona.</p> <p><b>[28]Manu :</b> Es Adèle, mi novia. Nunca había estado en Valmoline.</p> <p><b>Adèle :</b> ¿Has visto qué ojos ? ¿Quién es ese tío ? ¿El ogro de Pulgarcito ?</p> <p><b>Manu :</b> De niños lo llamábamos Barba Azul. Es el ermitaño del pueblo</p>	<p><b>[26]Manu :</b> Oh mira, todavía está ahí. Es una locura. Sabes, Alice y yo con la ayuda de Milou, su padre, somos quienes la construimos. Nos cogió todo un verano hace más de 20 años. ¿Te das cuenta ? Es nuestro sitio, dónde veníamos a merendar, leer... Pasábamos decenas de horas aquí. Además, es aquí donde Alice besó a un chico por la primera vez.</p> <p><b>Adèle :</b> ¿no fuiste tú ?</p> <p><b>Manu :</b> No</p> <p><b>Alexandre :</b> ¿al final has venido ?</p> <p><b>Manu :</b> Buenas, Alexandre, nos has asustado</p> <p><b>Alexandre :</b> Debes saber lo que haces.</p> <p><b>[27]Adèle :</b> ¿perdón ? ¿qué debo saber ? creo que se ha debido confundir con otra persona.</p> <p><b>[28]Manu :</b> Es Adèle, mi prometida. Es la primera vez que viene a Valmoline.</p> <p><b>Adèle :</b> ¿has visto sus ojos ? ¿quién es este tipo ? ¿el ogro de pulgarcito ?</p> <p><b>Manu :</b> Cuando éramos niños, le llamábamos Barba Azul. Es el ermitaño del pueblo.</p>	<p><b>[26]Manu :</b> Oh mira, todavía está ahí. Es una locura. Sabes, Alice y yo con la ayuda de Milou, su padre, quienes la construimos. Nos cogió todo un verano hace más de 20 años. ¿Te das cuenta ? Es nuestro sitio, dónde veníamos a merendar, leer... Pasábamos decenas de horas aquí. Además, es aquí donde Alice besó a un chico por la primera vez.</p> <p><b>Adèle :</b> ¿no fuiste tú ?</p> <p><b>Manu :</b> No</p> <p><b>Alexandre :</b> ¿al final has venido ?</p> <p><b>Manu :</b> Hola, Alexandre, nos has asustado.</p> <p><b>Alexandre :</b> Tú sabrás lo que haces.</p> <p><b>[27]Adèle :</b> ¿perdón ? ¿qué debo saber ? creo que se ha debido confundir con otra persona. ("perdón" pour garder la consonne bilabiale)</p> <p><b>[28]Manu :</b> Es Adèle, mi prometida. Es la primera vez que viene a Valmoline.</p> <p><b>Adèle :</b> ¿has visto sus ojos ? ¿quién es este tipo ? ¿el ogro de pulgarcito?</p> <p><b>Manu :</b> Cuando éramos niños, le llamábamos Barba Azul. Es el ermitaño del pueblo.</p>

<p><b>Adèle :</b> mais il m'a parlé comme s'il me connaissait , c'est bizarre ça, non ? qui lui a parlé de moi ? Philippe ?</p> <p><b>Manu :</b> non, je pense pas . <b>Tu sais</b>, il est bizarre, ça date pas d'hier. En fait, c'était un grand mathématicien.</p>	<p><b>Adèle :</b> Pero me hablaba como si me conociera. Qué raro, ¿no? ¿Le habrá hablado Philippe de mí?</p> <p><b>Manu :</b> <b>no creo. Él es raro.</b> No es nada nuevo. Era un gran matemático,</p>	<p><b>Adèle :</b> Pero, me ha hablado como si me conociera, es raro, ¿no ? ¿Quién le ha hablado de mí ? ¿Philippe ?</p> <p><b>Manu :</b> No, no lo creo. Tú sabes, es raro, no es una cosa de ayer. De hecho, era un gran matemático.</p>	<p><b>Adèle :</b> <b>Pero, me ha hablado como si me conociera, es raro, ¿no ? ¿Quién le ha hablado de mí ? ¿Philippe ?</b></p> <p><b>Manu :</b> <b>No, no lo creo. Tú sabes, es raro, no es una cosa de ayer. De hecho, era un gran matemático.</b></p>
<p>(20 ans plus tôt)</p> <p><b>[29]Philippe :</b> je vais faire un tour. Françoise ?</p> <p><b>Françoise :</b> oui</p> <p><b>Philippe :</b> ça y est. Ta ligne est branchée. Tu n'auras plus besoin d'appeler du bar</p> <p><b>Françoise :</b> Merci, est-ce que tu as le numéro ici ?</p> <p><b>Philippe :</b> ouais. Ça m'a fait tout drôle de te revoir après tout ce temps . J'ai souvent pensé à toi, tu sais, à ce qu'il serait passé si tu étais restée.</p> <p><b>Françoise :</b> ton père et toi, je vous remercie beaucoup pour le chalet. Ça nous rend bien service. Et puis, j'ai eu une idée.</p> <p><b>Philippe :</b> ah oui ? quoi ?</p> <p><b>[30]Françoise :</b> si on aménageait le chalet, il y aurait bien de quoi loger une quinzaine de randonneurs, non ? Il suffirait de faire quelques chambres en plus, de repeindre, refaire la cuisine, mettre un petit peu de pub dans la presse régionale.</p> <p><b>Philippe :</b> oui, tu as raison. Pas une mauvaise idée. Je</p>	<p><b>[29]Philippe :</b> Me voy a dar una vuelta. ¿Françoise?</p> <p><b>Françoise :</b> ¿Si?</p> <p><b>Philippe :</b> Ya está. Ya tenéis línea. No tendréis que llamar desde el bar</p> <p><b>Françoise :</b> Gracias. ¿Tienes el número de aquí ?</p> <p><b>Philippe :</b> Sí, se me hace raro volver a verte después de tanto tiempo. He pensado en ti a menudo. En qué habría pasado de quedarte.</p> <p><b>Françoise :</b> Gracias a ti y a tu padre por el chalé. Nos ha ayudado mucho. Y se me ha ocurrido una cosa.</p> <p><b>Philippe :</b> ¿si? ¿qué?</p> <p><b>[30] Françoise :</b> Si lo arreglamos un poco, cabrán unos 15 excursionistas, ¿no ? Habría que añadir más habitaciones, repintar, reformar la cocina, poner anuncios en la prensa regional.</p> <p><b>Philippe :</b> Tienes razón, no es mala idea. Hablaré con mi padre.</p>	<p><b>[29]Philippe :</b> Voy a dar una vuelta. ¿Françoise ?</p> <p><b>Françoise :</b> ¿Si?</p> <p><b>Philippe :</b> Ya está. Tu línea ya está conectada. No tendrás que llamar más desde el bar.</p> <p><b>Françoise :</b> Gracias, ¿tienes el número ?</p> <p><b>Philippe :</b> Sí, se me hace todo gracioso de verte aquí después de todo este tiempo. He pensado en ti a menudo, ya sabes, en que hubiera pasado si te hubieras quedado.</p> <p><b>Françoise :</b> Os agradezco mucho, a ti y a tu padre, por el chalet. Nos da un buen servicio. Y además, he tenido una idea.</p> <p><b>Philippe :</b> ¿ah si ? ¿cuál ?</p> <p><b>[30] Françoise :</b> Si organizamos el chalet, sería bueno para alquilarlo a una quincena de excursionistas, ¿no ? Bastaría con hacer algunas habitaciones de más, pintar, volver a hacer la cocina, poner un poco de publicidad en el periódico regional.</p> <p><b>Philippe :</b> Tienes razón, no es mala idea. Lo puedo</p>	<p><b>[29]Philippe :</b> Voy a dar una vuelta. ¿Françoise ?</p> <p><b>Françoise :</b> ¿Si?</p> <p><b>Philippe :</b> Ya está. Tu línea ya está conectada. No tendrás que llamar más desde el bar.</p> <p><b>Françoise :</b> Gracias. ¿Tienes el número de aquí ?</p> <p><b>Philippe :</b> <b>Si, se me hace todo gracioso de verte aquí después de todo este tiempo. He pensado en ti a menudo, ya sabes, en que hubiera pasado si te hubieras quedado.</b></p> <p><b>Françoise :</b> Os agradezco mucho, a ti y a tu padre, por el chalet. Nos da un buen servicio. Y además, he tenido una idea.</p> <p><b>Philippe :</b> ¿ah si ? ¿cuál ?</p> <p><b>[30] Françoise :</b> <b>Si organizamos el chalet, podríamos alquilarlo a una quincena de excursionistas, ¿no ? Bastaría con hacer algunas habitaciones , pintar, rehacer la cocina, poner un poco de publi en el prensa regional.</b></p> <p><b>Philippe :</b> <b>Tienes razón, no es mala idea. Lo puedo</b></p>

peux en parler à mon père, si tu veux		hablar con mi padre, si quieres.	<b>hablar con mi padre, si quieres.</b>
<b>[31]Françoise :</b> on se chargerait des travaux, Jean-Louis et moi. Ça nous fait pas peur	<b>[31]Françoise :</b> Jean-Louis y yo haríamos la obra. No nos asusta.	<b>[31]Françoise :</b> Jean Louis y yo nos encargaremos de los trabajos, no nos da miedo.	<b>[31]Françoise :</b> Jean Louis y yo nos encargaremos de los obras, no nos da miedo.
<b>Philippe :</b> J'adore ton énergie... t'as pas changé, tu sais ? c'est toi que j'aurais dû épouser.	<b>Philippe :</b> Me encanta tu energía, no has cambiado. Debería haberme casado contigo.	<b>Philippe :</b> Me encanta tu energía, no has cambiado, ¿lo sabes ? es contigo con quien debería haberme casado.	<b>Philippe :</b> <b>Me encanta tu energía, no has cambiado, ¿lo sabes ? debería haberme casado contigo</b>
<b>Françoise :</b> attends, que les choses soient bien claires, Philippe, je suis mariée et j'aime mon mari	<b>Françoise :</b> Espera, que te quede bien claro, Philippe, estoy casada y quiero a mi marido.	<b>Françoise :</b> Espera, que las cosas queden claras, Philippe, estoy casada y amo a mi marido.	<b>Françoise :</b> Espera, que las cosas queden claras, Philippe, estoy casada y amo a mi marido.
<b>Philippe :</b> ok, ok,ok, donc, vous êtes sur la même longueur d'onde	<b>Philippe :</b> Vale, mientras sea recíproco...	<b>Philippe :</b> Vale, vale, si estás en la misma onda...	<b>Philippe :</b> Vale, mientras sea recíproco...
<b>Françoise :</b> Ça veut dire quoi, ça ?	<b>Françoise :</b> ¿A qué te refieres ?	<b>Françoise :</b> ¿qué quiere decir eso ?	<b>Françoise :</b> <b>¿qué quiere decir eso ?</b>
<b>Philippe :</b> Rien. Rien du tout	<b>Philippe :</b> A nada. A nada de nada.	<b>Philippe :</b> Nada, nada.	<b>Philippe :</b> Nada, nada.
(Philippe s'en va) (Françoise au téléphone)	(Philippe s'en va) (Françoise au téléphone)	(Philippe s'en va) (Françoise au téléphone)	(Philippe s'en va) (Françoise au téléphone)
<b>Mama Françoise :</b> allo ?	<b>Mama Françoise :</b> ¿diga?	<b>Mama Françoise :</b> ¿hola ?	<b>Mama Françoise :</b> ¿si?
<b>Françoise :</b> allo, maman ? C'est moi	<b>Françoise :</b> ¿hola, mamá ? Soy yo.	<b>Françoise :</b> ¿hola, mamá ? Soy yo.	<b>Françoise :</b> ¿hola, mamá ? Soy yo.
<b>Maman Françoise :</b> Françoise	<b>Maman Françoise :</b> Françoise	<b>Maman Françoise :</b> Françoise	<b>Maman Françoise :</b> Françoise
<b>Françoise :</b> ça y est, j'ai enfin une ligne. Tu vas pouvoir m'appeler quand tu veux	<b>Françoise :</b> Ya tengo línea. Llámame cuando quieras.	<b>Françoise :</b> Exacto, por fin tengo línea. Vas a poder llamarme cuando quieras.	<b>Françoise :</b> <b>Exacto, por fin tengo línea. Vas a poder llamarme cuando quieras.</b>
<b>Maman Françoise :</b> super	<b>Maman Françoise :</b> Estupendo	<b>Maman Françoise :</b> Genial	<b>Maman Françoise :</b> Genial
<b>Françoise :</b> Tu notes ?	<b>Françoise :</b> ¿apuntas ?	<b>Françoise :</b> ¿ apuntas ?	<b>Françoise :</b> ¿apuntas ?
<b>Maman Françoise :</b> oui	<b>Maman Françoise:</b> sí	<b>Maman Françoise:</b> sí	<b>Maman Françoise:</b> sí
<b>(Il y a vingt ans)</b>			
<b>[32]Jean- Louis :</b> ça doit être ici	<b>[32] Jean- Louis :</b> Debe de ser aquí.	<b>[32] Jean- Louis :</b> Esto debe ir aquí	<b>[32]Jean- Louis :</b> Debe de ser aquí.
<b>Julien :</b> oui	<b>Julien :</b> Sí	<b>Julien :</b> Sí	<b>Julien :</b> Sí
<b>Jean- Louis :</b> Bonjour	<b>Jean- Louis :</b> Hola	<b>Jean- Louis :</b> Buenas	<b>Jean- Louis :</b> <b>Buenas</b>



<p><b>Julien</b> : Bonjour.</p> <p><b>Jean- Louis</b> : je voudrais savoir si vous pourriez me fabriquer une bibliothèque pour mon bureau. S’il vous plaît ?</p> <p><b>Travailleur</b> : eh, tu me lâches. Tu vois pas que je suis occupé, là ?</p> <p><b>Homme</b> : qu’est-ce qu’il se passe ici ?</p> <p><b>Jean- Louis</b> : c’est pas même pas compliqué ce que je demande. C’est bien une menuiserie ici ?</p> <p><b>[33] Homme</b> : non, une ébénisterie, je suis ébéniste. C’est vous qui logez au chalet des glaces ?</p> <p><b>Jean- Louis</b> : oui, depuis quelques jours.</p> <p><b>Homme</b> : je sais pas si votre femme vous l’a dit mais elles étaient copines avec ma femme, quand elles étaient petites.</p> <p><b>Jean- Louis</b> : Je l’ignorais.</p> <p><b>Homme</b> : tu dois avoir l’âge de ma fille Alice</p> <p><b>Julien</b> : j’ai treize ans</p> <p><b>Homme</b> : c’est ça. Bon, dis-moi, tu es bon à l’école ?</p> <p><b>Julien</b> : ça va</p> <p><b>Alice</b> : tu pourrais m’aider pour les maths ?</p> <p><b>Julien</b> : ouais, d’accord</p> <p><b>Homme</b> : tu lui offres un verre de limonade.</p> <p><b>Alice</b> : oui</p>	<p><b>Julien</b> : Hola</p> <p><b>Jean- Louis</b> : ¿podrían hacerme una librería para mi despacho? Por favor.</p> <p><b>Travailleur</b> : ¿Puedes dejarme en paz? ¿No ves que estoy ocupado?</p> <p><b>Homme</b> : ¿qué pasa aquí ?</p> <p><b>Jean- Louis</b> : No pido nada complicado. ¿No es una carpintería?</p> <p><b>[33] Homme</b> : No, una ebanistería, soy ebanista. ¿Son del Chale des Glaces?</p> <p><b>Jean- Louis</b> : Sí, llegamos hace días.</p> <p><b>Homme</b> : No sé si se lo contó, pero su mujer y la mía eran amigas de niñas.</p> <p><b>Jean- Louis</b> : No lo sabía.</p> <p><b>Homme</b> : Tú tendrás la edad de mi hija, Alice.</p> <p><b>Julien</b> : Tengo 13.</p> <p><b>Homme</b> : Exacto. ¿Eres buen estudiante?</p> <p><b>Julien</b> : No me va mal.</p> <p><b>Alice</b> : ¿podrías ayudarme con las matemáticas ?</p> <p><b>Julien</b> : Sí.</p> <p><b>Homme</b> : Invítalo a una limonada</p> <p><b>Alice</b> : Sí</p>	<p><b>Julien</b> : Buenas</p> <p><b>Jean- Louis</b> : Me gustaría saber si podría hacerme una biblioteca para mi despacho, ¿por favor ?</p> <p><b>Travailleur</b> : Eh, tú, déjame. ¿No ves que estoy ocupado ?</p> <p><b>Homme</b> : ¿qué pasa aquí ?</p> <p><b>Jean- Louis</b> : No es complicado lo que pido.¿ Esto es una carpintería ?</p> <p><b>[33] Homme</b> : No, una ebanistería, soy ebanista. ¿Ustedes sois quienes os alojáis en el chalet des Glaces?</p> <p><b>Jean- Louis</b> : Si, desde hace varios días.</p> <p><b>Homme</b> : No sé si su mujer se lo ha dicho, pero mi mujer y ella eran amigas cuando eran pequeñas.</p> <p><b>Jean- Louis</b> : No lo sabía.</p> <p><b>Homme</b> : Debes tener la edad de mi hija Alice</p> <p><b>Julien</b> : 13 años.</p> <p><b>Homme</b> : Eso es, dime, ¿eres bueno en el colegio ?</p> <p><b>Julien</b> : No está mal</p> <p><b>Alice</b> : ¿podrías ayudarme con las mates ?</p> <p><b>Julien</b> : Si, ¡ vale !</p> <p><b>Homme</b> : Ofrécele un vaso de limonada</p> <p><b>Alice</b> : Sí</p>	<p><b>Julien</b> : <b>Buenas</b></p> <p><b>Jean- Louis</b> : <b>Me gustaría saber si podría hacerme una biblioteca para mi despacho, ¿por favor ?</b></p> <p><b>Travailleur</b> : <b>Eh, tú, déjame.</b> ¿No ves que estoy ocupado ?</p> <p><b>Homme</b> : ¿qué pasa aquí ?</p> <p><b>Jean- Louis</b> : No es complicado lo que pido.¿ Esto es una carpintería ?</p> <p><b>[33] Homme</b> : No, una ebanistería, soy ebanista. ¿Ustedes sois los del chalé des Glace?</p> <p><b>Jean- Louis</b> : Si, desde hace varios días.</p> <p><b>Homme</b> : <b>No sé si su mujer se lo ha dicho, pero mi mujer y ella eran amigas cuando eran pequeñas.</b></p> <p><b>Jean- Louis</b> : No lo sabía.</p> <p><b>Homme</b> : <b>Debes tener la edad de mi hija Alice</b></p> <p><b>Julien</b> : 13 años.</p> <p><b>Homme</b> : <b>Eso es, dime, ¿eres bueno en el colegio ?</b></p> <p><b>Julien</b> : No está mal</p> <p><b>Alice</b> : ¿podrías ayudarme con las <b>mates</b> ?</p> <p><b>Julien</b> : Si, ¡ vale !</p> <p><b>Homme</b> : Ofrécele un vaso de limonada</p> <p><b>Alice</b> : Sí</p>
---	---	---	---

<p><b>Homme:</b> à tout à l'heure, Julien !</p> <p><b>Julien :</b> à tout à l'heure !</p> <p><b>Homme :</b> ça vous dérange pas ?</p> <p><b>Jean- Louis :</b> non, pas du tout, ça le fera réviser, lui aussi.</p> <p><b>Homme :</b> allez, qu'est-ce que je peux faire pour vous ?</p> <p><b>[34] Jean- Louis :</b> J'ai besoin d'une petite bibliothèque pour mon bureau. Je vous ai fait un schéma, là, avec les cotes</p> <p><b>Homme :</b> oui, ça a pas l'air bien compliqué. Je vous fais ça en pin massif ? C'est des planches de récup.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> oui, très bien merci.</p> <p><b>Travailleur :</b> une bibliothèque. Connard !</p> <p><b>Homme :</b> t'as dit quoi là ? t'as dit quoi là ?</p> <p><b>Travailleur :</b> c'est bon eh</p> <p><b>Homme :</b> Non, c'est pas bon. Si tu veux travailler chez moi, tu insultes pas les clients, tu as compris ? Compris ?</p>	<p><b>Homme:</b> Chao, Julien</p> <p><b>Julien :</b> Chao</p> <p><b>Homme :</b> ¿No le importa?</p> <p><b>Jean- Louis :</b> No, así repasará él también.</p> <p><b>Homme :</b> ¿Qué necesita?</p> <p><b>[34] Jean- Louis :</b> Una librería para mi despacho. Le he hecho un dibujo con las dimensiones.</p> <p><b>Homme :</b> Se ve bastante claro. ¿De pino? Tengo tabloncillos reciclados.</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Fenomenal, gracias.</p> <p><b>Travailleur :</b> Una librería. Gilipollas.</p> <p><b>Homme :</b> ¿qué has dicho ? ¿qué qué has dicho ?</p> <p><b>Travailleur :</b> Da igual</p> <p><b>Homme:</b> No, no da igual. Aquí no insultamos a los clientes, ¿entendido? ¿entendido?</p>	<p><b>Homme:</b> Hasta luego, Julien</p> <p><b>Julien :</b> Hasta luego</p> <p><b>Homme :</b> ¿no le molesta ?</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Para nada, eso le hará revisar a él también.</p> <p><b>Homme :</b> Vamos, ¿qué puedo hacer por usted ?</p> <p><b>[34] Jean- Louis :</b> Necesito una pequeña biblioteca para mi despacho. Le he hecho un esquema con las dimensiones.</p> <p><b>Homme :</b> No parece complicado. ¿Con madera de pino macizo ? Son tablas recicladas</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Si, muy bien, gracias.</p> <p><b>Travailleur :</b> Una biblioteca... ¡imbécil !</p> <p><b>Homme :</b> ¿qué has dicho ? ¿qué qué has dicho ?</p> <p><b>Travailleur :</b> Ya vale</p> <p><b>Homme:</b> No, ya no vale. Si quieres trabajar conmigo no insultas a los clientes, ¿lo entiendes? ¿entendido?</p>	<p><b>Homme:</b> Hasta luego, Julien</p> <p><b>Julien :</b> Hasta luego</p> <p><b>Homme :</b> ¿no le molesta ?</p> <p><b>Jean- Louis :</b> Para nada, eso le hará revisar a él también.</p> <p><b>Homme :</b> <b>Vamos, ¿qué puedo hacer por usted ?</b></p> <p><b>[34] Jean- Louis :</b> Necesito una pequeña biblioteca para mi despacho. Le he hecho un esquema con las dimensiones.</p> <p><b>Homme :</b> <b>No parece complicado. ¿ Con madera de pino macizo ? Son tablas recicladas</b></p> <p><b>Jean- Louis :</b> Si, muy bien, gracias.</p> <p><b>Travailleur :</b> Una biblioteca... ¡imbécil !</p> <p><b>Homme :</b> ¿qué has dicho ? ¿qué qué has dicho ?</p> <p><b>Travailleur :</b> Está bien eh</p> <p><b>Homme:</b> <b>no, no está bien. Si quieres trabajar conmigo no insultas a los clientes, ¿vale? ¿vale?</b></p>
<p>Alice et Julien</p> <p><b>[35] Julien :</b> tu vas voir les systèmes d'équations du premier degré à une inconnue, ce n'est pas très compliqué</p> <p><b>Alice :</b> on s'en fiche des équations à une inconnue. Viens. Je vais te montrer quelque chose</p>	<p>Alice et Julien</p> <p><b>[35] Julien :</b> Las ecuaciones de primer grado no son difíciles</p> <p><b>Alice :</b> ¿Qué más dan las ecuaciones? Ven, que te voy a enseñar algo.</p>	<p>Alice et Julien</p> <p><b>[35] Julien :</b> Vas a ver los sistemas de ecuación de primer grado con una incógnita, no es muy complicado.</p> <p><b>Alice :</b> Dan igual las ecuaciones de una incógnita. Ven te voy a enseñar una cosa.</p>	<p>Alice et Julien</p> <p><b>[35] Julien :</b> <b>Vas a ver los sistemas de ecuación de primer grado con una incógnita, no es muy complicado.</b></p> <p><b>Alice :</b> <b>Dan igual las ecuaciones de una incógnita. Ven te voy a enseñar una cosa.</b></p>

Julien : quoi ?	Julien : ¿qué ?	Julien : ¿qué ?	Julien : ¿qué ?
Alice: Tu verras bien. Allez, viens.	Alice : Ya lo verás, vamos.	Alice: Ahora lo veras. Venga, ven.	Alice: Ahora lo veras. Venga, ven.
Maintenant au chalet	Maintenant au chalet	Maintenant au chalet	Maintenant au chalet
[36] Adèle : vous avez besoin d'aide ?	[36] Adèle : ¿necesita ayuda ?	[36] Adèle : ¿necesita ayuda ?	[36] Adèle : ¿necesita ayuda ?
Muriel : non, ça va, merci. Vous devez vous ménager. Manu nous l'a bien dit	Muriel : No, gracias. Usted debe cuidarse. Manu nos ha informado.	Muriel : No, está bien, gracias. Tiene que tener cuidado. Manu nos lo ha dicho.	Muriel : No, está bien, gracias. Tiene que tener cuidado. Manu nos lo ha dicho.
Adèle : il exagère, Manu. Je suis pas malade, je suis juste enceinte. Vous avez des enfants, vous ?	Adèle : Manu exagère. No estoy enferma, solo embarazada. ¿Usted tiene hijos?	Adèle : Manu exagère. No estoy enferma, sólo estoy embarazada. ¿Tiene niños ?	Adèle : Manu exagère. No estoy enferma, sólo estoy embarazada. ¿Tiene niños ?
Muriel : non	Muriel : No	Muriel :No	Muriel : No
Adèle : ce chalet appartient depuis toujours à votre famille ?	Adèle : ¿Este chalé siempre ha sido de su familia?	Adèle : ¿este chalet pertenece a su familia desde siempre ?	Adèle : ¿Este chalé siempre ha sido de su familia?
Muriel : oui, mes parents, mes grands-parents ont habité ici. Et le village a périclité dans les années 80. On l'aurait bien vendu mais avec la fermeture de la scierie, ça n'intéressait plus personne	Muriel : Sí. Mis padres y mis abuelos vivieron aquí. Pero el pueblo decayó en los 80. Lo habríamos vendido, pero tras el cierre de la serrería ya no le interesaba a nadie.	Muriel :Sí, mis padres, mis abuelos han vivido aquí. Y el pueblo decayó en los años 80. La hubiéramos vendido bien pero con el cierre de la serrería, no le interesaba a nadie.	Muriel :Sí, mis padres, mis abuelos han vivido aquí. Y el pueblo decayó en los años 80. La hubiéramos vendido bien pero con el cierre de la serrería, no le interesaba a nadie.
Adèle : personne n'y a habité depuis ?	Adèle : ¿ y está deshabitado desde entonces?	Adèle : ¿ y está deshabitado desde entonces?	Adèle : ¿desde entonces no ha vivido nadie?
Muriel : pas vraiment. C'était trop compliqué de tout remettre aux normes. C'était un gouffre	Muriel : Prácticamente, sí. Era demasiado complicado reformarlo. Costaba mucho dinero.	Muriel : No realmente, fue demasiado complicado de ponerlo todo en regla. Era carísimo.	Muriel : No realmente, fue demasiado complicado de ponerlo todo en regla. Era carísimo.
Adèle : pourquoi vous avez changé d'avis ?	Adèle : ¿Por qué lo han hecho ahora?	Adèle : ¿Por qué habéis cambiado de idea ?	Adèle : ¿Por qué habéis cambiado de idea ?
Muriel : non , c'est Philippe. Il s'est mis dans la tête de faire revivre le village. Il veut faire honte à tous qui ont déserté Valmoline. Il imagine déjà toutes les maisons abandonnées ,transformées en gîtes luxueux réservés six mois à l'avance et un restaurant gastronomique qu'on construirait au-dessus.	Muriel : Es Philippe. Está empeñado en resucitar el pueblo. Quiere que los que abandonaron Valmoline se avergüencen. Ya imagina las casas abandonadas como alojamientos de lujo muy cotizados y un restaurante gourmet en el piso de arriba.	Muriel : No, es Philippe. Se le ha metido en la cabeza de revivir el pueblo. Quiere avergonzar a las personas que han abandonado Valmoline. Imagina todas las casas abandonadas, transformadas en casas rurales de lujo reservadas con seis meses de antelación y un restaurante	Muriel : No, es Philippe. Se le ha metido en la cabeza de revivir el pueblo. Quiere avergonzar a las personas que han abandonado Valmoline. Imagina todas las casas abandonadas, transformadas en casas rurales de lujo reservadas con seis meses de antelación y un restaurante

<p><b>Adèle</b> : vous avez pas l'air d'y croire des masses</p> <p><b>Muriel</b> : je sais pas. C'est parce que c'est beau que les gens vont rappliquer par centaines. Vous avez vu, il faut des heures de route pour venir jusqu'ici. C'est d'ailleurs pour ça que les gens sont partis quand il y a plus eu de travail sur place. D'accord, c'est très beau, c'est très calme. C'est trop calme. Et puis, un village sans commerce, sans école, c'est plus un village.</p> <p><b>Adèle</b> : ça fait combien de temps que le chalet est inhabité ?</p> <p><b>Muriel</b> : vingt ans . Mes parents ont bien essayé de le louer, mais les locataires ne se sont pas éternisés.</p> <p><b>Adèle</b> : vous vous souvenez d'eux ?</p> <p><b>Muriel</b> : pas vraiment. Pourquoi ?</p> <p><b>Adèle</b> : je pense que les maisons ont chacune leur personnalité et ça dépend pour beaucoup des gens qui ont habité dedans</p> <p><b>Muriel</b> : excusez-moi mais il faut que j'aille m'occuper du ravitaillement parce qu'avec nos gaillards qui arrivent ce soir là, il faut qu'on assure. (là). Voilà, il faut juste mettre ça. Voilà.</p>	<p><b>Adèle</b> : Usted no parece muy convencida.</p> <p><b>Muriel</b> : No sé. La gente no vendrá en manada porque esto sea bonito. Ya lo ha visto. Estamos a varias horas en coche de todo. Por eso se fue la gente cuando aquí se acabó el trabajo. Vale, es bonito y muy tranquilo. Demasiado tranquilo. Pero un pueblo sin comercios, sin colegio...ya no es un pueblo.</p> <p><b>Adèle</b> : ¿Cuánto tiempo lleva deshabitado el chalé?</p> <p><b>Muriel</b> : Veinte años. Mis padres intentaron alquilarlo, pero los inquilinos no duraban mucho</p> <p><b>Adèle</b> : ¿ los recuerda?</p> <p><b>Muriel</b> : No mucho, ¿por qué?</p> <p><b>Adèle</b> : La personalidad de cada cosa depende de la gente que haya vivido en ellas.</p> <p><b>Muriel</b> : Perdona, debo ir a comprar comida. Como la gente llega esta noche, ha de haber bastante. Sólo nos queda poner esto. Ya está.</p>	<p><b>Adèle</b> : No parecéis creerlo del todo.</p> <p><b>Muriel</b> : No sé. Es por que es bonito ver que la gente viene de 100 en 100. Habéis visto, hacen falta horas de ruta para venir aquí. Es por eso que la gente se ha ido cuando ya no había trabajo. De acuerdo, es muy bonito, muy tranquilo. Demasiado tranquilo. Y después, un pueblo sin comercios, sin colegios, ya no es un pueblo.</p> <p><b>Adèle</b> : ¿desde cuando no vive nadie en el chalet ?</p> <p><b>Muriel</b> : Veinte años. Mis padres han intentado alquilarlo, pero los inquilinos no se han eternizado.</p> <p><b>Adèle</b> : ¿os acordáis de ellos?</p> <p><b>Muriel</b> : No realmente, ¿por qué?</p> <p><b>Adèle</b> : Pienso que cada casa tiene su personalidad, y eso depende de las personas que viven dentro.</p> <p><b>Muriel</b> : Perdona, pero hace falta que vaya a ocuparme de las ocupaciones porque con nuestros grandullones que vienen esta tarde, hace falta asegurarse. Listo, sólo falta poner esto.</p>	<p><b>gastronómico que construiremos arriba.</b> <b>Adèle</b> : No pareces creerlo del todo</p> <p><b>Muriel</b> : <b>No sé. Es por que es bonito ver que la gente viene de 100 en 100. Habéis visto, hacen falta horas de ruta para venir aquí. Es por eso que la gente se ha ido cuando ya no había trabajo. De acuerdo, es muy bonito, muy tranquilo. Demasiado tranquilo. Y después, un pueblo sin comercios, sin colegios, ya no es un pueblo.</b></p> <p><b>Adèle</b> : ¿desde cuando no vive nadie en el chalet ?</p> <p><b>Muriel</b> : Veinte años. Mis padres han intentado alquilarlo, pero los inquilinos no se han eternizado.</p> <p><b>Adèle</b> : ¿os acordáis de ellos?</p> <p><b>Muriel</b> : <b>No realmente, ¿por qué?</b></p> <p><b>Adèle</b> : <b>Pienso que cada casa tiene su personalidad, y eso depende de las personas que viven dentro.</b></p> <p><b>Muriel</b> : Perdona, debo ir a comprar comida. Como la gente llega esta noche, tiene que haber bastante. Sólo nos queda poner esto. Ya está.</p>
<p>Manu et Adèle</p> <p><b>Adèle</b> : tu te souviens de comment c'était ici avant les travaux ?</p>	<p>Manu et Adèle</p> <p><b>Adèle</b> : ¿Recuerdas cómo era antes de la reforma?</p>	<p>Manu et Adèle</p> <p><b>Adèle</b> : ¿te acuerdas de como era esto antes de la obra ?</p>	<p>Manu et Adèle</p> <p><b>Adèle</b> : ¿te acuerdas de como era esto antes de la obra ?</p>

<p><b>Manu</b> : là, c'était la remise. À la place des chambres du bas, il y avait la grange et les chambres étaient en haut.</p>	<p><b>Manu</b> : Eso era la cuadra. Las habitaciones de abajo eran un granero. La gente dormía arriba.</p>	<p><b>Manu</b> : Allí estaba el trastero. En lugar de las habitaciones de la primera planta, había un granero y las habitaciones estaban arriba.</p>	<p><b>Manu</b> : Allí estaba el trastero. Las habitaciones de abajo eran un granero. Las habitaciones estaban arriba.</p>
<p><b>Adèle</b> : mais quand il y avait des gens dedans, tu te souviens ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿Recuerdas cuando todavía había gente aquí?</p>	<p><b>Adèle</b> : Pero cuando había gente aquí, ¿te acuerdas ?</p>	<p><b>Adèle</b> : Pero cuando había gente aquí, ¿te acuerdas ?</p>
<p><b>Manu</b> : oui. J'avais dans les treize ans. Une famille était venue s'installer ici</p>	<p><b>Manu</b> : Sí, cuando yo tenía 13 años, una familia vino a vivir aquí.</p>	<p><b>Manu</b> : Sí, yo estaba en los 13. Vino una familia a instalarse aquí.</p>	<p><b>Manu</b> : Sí, yo tenía 13. Vino una familia a instalarse aquí</p>
<p><b>Adèle</b> : tu te souviens d'eux ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿te acuerdas de ellos ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿te acuerdas de ellos ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿te acuerdas de ellos ?</p>
<p><b>Manu</b> : Je me souviens du fils. Il avait à peu près mon âge. Il s'appelait Julien</p>	<p><b>Manu</b> : Me acuerdo del hijo. Era más o menos de mi edad. Se llamaba Julien</p>	<p><b>Manu</b> : Me acuerdo del hijo. Tenía más o menos mi edad. Se llamaba Julien</p>	<p><b>Manu</b> : Me acuerdo del hijo. Tenía más o menos mi edad. Se llamaba Julien</p>
<p><b>Adèle</b> : et les parents ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿y los padres ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿y los padres ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿y los padres ?</p>
<p><b>Manu</b> : <b>ah non</b>, les parents, je m'en rappelle pas</p>	<p><b>Manu</b> : <b>de los padres no me acuerdo.</b></p>	<p><b>Manu</b> : Ah no, de los padres no me acuerdo.</p>	<p><b>Manu</b> : <b>Ah no, de los padres no me acuerdo.</b></p>
<p><b>Adèle</b> : toi et Julien, vous étiez potes ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿Julien y tú erais amigos?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿Julien y tú erais amigos?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿Julien y tú erais amigos?</p>
<p><b>Manu</b> : oui, on avait sympathisé. Mais c'est lui, le garçon qu'Alice a embrassé dans la cabane. Et oui. C'est drôle comme ça me revient. En fait, Ils sont pas restés longtemps. Un mois, peut-être deux. Mais, ils sont partis sans même nous dire au revoir.</p>	<p><b>Manu</b> : Sí, nos llevábamos bien. Él es el chico al que Alice besó en la cabaña. Sí. Qué curioso, como lo voy recordando todo. De hecho, no se quedaron mucho tiempo. Un mes o dos. Se fueron sin despedirse.</p>	<p><b>Manu</b> : Si, nos entendíamos. Pero es él, el chico que Alice besó en la cabaña. Y sí. Es gracioso, como me vienen los recuerdos. De hecho, no se quedaron mucho tiempo. Un mes, quizás dos. Pero, ellos se fueron sin ni siquiera decir adiós.</p>	<p><b>Manu</b> : Si, nos entendíamos. Pero es él, el chico que Alice besó en la cabaña. Y sí. Es gracioso, como me vienen los recuerdos. De hecho, no se quedaron mucho tiempo. Un mes, quizás dos. Pero, ellos se fueron sin ni siquiera decir adiós.</p>
<p><b>Adèle</b> : ils sont partis comme ça brusquement, T'as pas su pourquoi ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿Así, de repente? ¿No sabes por qué?</p>	<p><b>Adèle</b> : Se fueron de repente, ¿no sabes por qué ?</p>	<p><b>Adèle</b> : Se fueron de repente, ¿no has sabido por qué ?</p>
<p><b>Manu</b> : Non, on les a jamais revus.</p>	<p><b>Manu</b> : No, no volvimos a verlos.</p>	<p><b>Manu</b> : No, no les hemos vuelto a ver.</p>	<p><b>Manu</b> : No, no les hemos vuelto a ver.</p>
<p><b>Adèle</b> : et Alice, elle n'a pas eu de nouvelles ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿Alice tampoco volvió a saber de ellos ?</p>	<p><b>Adèle</b> : Y Alice, ¿no ha tenido novedades ?</p>	<p><b>Adèle</b> : Y Alice, ¿no ha tenido novedades ?</p>
<p><b>Manu</b> : non, non, elle s'est sentie trahie. Elle était inconsolable.</p>	<p><b>Manu</b> : No, se sintió traicionada. Se quedó desolada.</p>	<p><b>Manu</b> : No, ella se sintió traicionada. Ella estaba inconsolable.</p>	<p><b>Manu</b> : No, ella se sintió traicionada. Ella estaba inconsolable</p>
<p>Alice et Julien (20 ans plus tôt)</p>			

<p><b>Julien</b> : Elle est trop cool, cette cabane. C'est toi qui l'a construite ?</p> <p><b>Alice</b> : oui, avec mon père. Une fois, on a même dormi ici avec Manu</p> <p><b>Julien</b> : tu sors avec lui ?</p> <p><b>Alice</b> : non, c'est mon meilleur ami, c'est tout. Il habite en ville mais il passe ses vacances ici</p> <p><b>Julien</b> : il arrive quand ?</p> <p><b>Alice</b> : dans deux jours</p> <p><b>Thierry</b> : il y a l'air d'avoir personne ?</p> <p><b>Alice</b> : shhhh</p> <p><b>Sébastien</b> : je fais que de te dire qu'il y a personne. Ça sert à rien.</p> <p><b>Alice</b> : fais pas de bruit. Ils font peut-être que passer.</p> <p><b>Julien</b> : qui c'est, ils ?</p> <p><b>Alice</b> : shhh.</p> <p><b>Thierry</b> : il y a personne. On bouge. Il y a personne.</p> <p><b>Sébastien</b> : je vais la démonter, cette cabane de merde</p> <p><b>Laurent</b> : si Manu te chope à faire ça ...</p> <p><b>Sébastien</b> : j'ai pas peur de lui</p> <p><b>Laurent</b> : quand il est pas là. Quand il est là, c'est pas la même chose.</p> <p><b>Sébastien</b> : la ferme</p> <p><b>Thierry</b> : bon, allez, on bouge, il y a personne</p> <p><b>Sébastien</b> : il y a quelqu'un ? c'est toi Alice ? Alice, c'est toi ?</p>	<p><b>Julien</b> : Esta cabaña es chulísima. ¿La construiste tú ?</p> <p><b>Alice</b> : Sí, con mi padre. Una noche dormí aquí con Manu</p> <p><b>Julien</b> : ¿Estáis saliendo ?</p> <p><b>Alice</b> : No, solo es mi mejor amigo. Vive en la ciudad, pero veranea aquí.</p> <p><b>Julien</b> : ¿Cuándo llega ?</p> <p><b>Alice</b> : Dentro de dos días.</p> <p><b>Thierry</b> : (no aparece)</p> <p><b>Alice</b> : shh</p> <p><b>Sébastien</b> : (no aparece)</p> <p><b>Alice</b> : Calla, a ver si se van</p> <p><b>Julien</b> : ¿Quiénes?</p> <p><b>Alice</b> : shhh.</p> <p><b>Thierry</b> : No hay nadie. Vámonos, no hay nadie.</p> <p><b>Sébastien</b> : Desmontaré esta cabaña.</p> <p><b>Laurent</b> : Si te pilla Manu...</p> <p><b>Sébastien</b> : No me da miedo</p> <p><b>Laurent</b> : Cuando no está. Cuando está, sí.</p> <p><b>Sébastien</b> : ¡Cállate !</p> <p><b>Thierry</b> : Venga, vámonos. No hay nadie.</p> <p><b>Sébastien</b> : ¿hay alguien ? ¿eres tú, Alice ? ¿Alice, eres tú ?</p>	<p><b>Julien</b> : Mola esta cabaña. ¿La has construido tú ?</p> <p><b>Alice</b> : Sí, con mi padre. Una vez, <b>incluso</b> dormimos aquí con Manu.</p> <p><b>Julien</b> : ¿Sales con él ?</p> <p><b>Alice</b> : No, es mi mejor amigo, es todo. Vive en la ciudad, pero pasa sus vacaciones aquí.</p> <p><b>Julien</b> : ¿Cuándo llega ?</p> <p><b>Alice</b> : En dos días.</p> <p><b>Thierry</b> : Parece que hay gente</p> <p><b>Alice</b> : shhhh</p> <p><b>Sébastien</b> : Te digo que no hay nadie. No sirve de nada.</p> <p><b>Alice</b> : No hagas ruido. Quizás solo pasen</p> <p><b>Julien</b> : ¿quiénes son ellos ?</p> <p><b>Alice</b> : shhh.</p> <p><b>Thierry</b> : No hay nadie. Nos movemos, no hay nadie.</p> <p><b>Sébastien</b> : Voy a desmontarla, esta cabaña de mierda</p> <p><b>Laurent</b> : Si Manu te pilla haciendo eso...</p> <p><b>Sébastien</b> : No le tengo miedo.</p> <p><b>Laurent</b> : Cuando no está. Cuando está, no es lo mismo</p> <p><b>Sébastien</b> : Calla</p> <p><b>Thierry</b> : Bueno, vamos, no hay nadie.</p>	<p><b>Julien</b> : Mola esta cabaña. ¿La has construido tú ?</p> <p><b>Alice</b> : Sí, con mi padre. Una vez, dormimos aquí con Manu</p> <p><b>Julien</b> : ¿Sales con él ?</p> <p><b>Alice</b> : No, es mi mejor amigo, es todo. Vive en la ciudad, pero pasa sus vacaciones aquí.</p> <p><b>Julien</b> : ¿Cuándo llega ?</p> <p><b>Alice</b> : En dos días</p> <p><b>Thierry</b> : Parece que hay gente</p> <p><b>Alice</b> : shh</p> <p><b>Sébastien</b> : Te digo que no hay nadie. No sirve de nada.</p> <p><b>Alice</b> : No hagas ruido. Quizás solo pasen</p> <p><b>Julien</b> : ¿quiénes son ?</p> <p><b>Alice</b> : shhh</p> <p><b>Thierry</b> : No hay nadie. Nos movemos, no hay nadie.</p> <p><b>Sébastien</b> : Voy a desmontarla, esta cabaña de mierda</p> <p><b>Laurent</b> : Si Manu te pilla haciendo eso...</p> <p><b>Sébastien</b> : No le tengo miedo.</p> <p><b>Laurent</b> : <b>Cuando no está. Cuando está, no es lo mismo</b></p> <p><b>Sébastien</b> : Calla</p> <p><b>Thierry</b> : Bueno, vamos, no hay nadie.</p>
--	---	--	---



<p><b>Alice :</b> qu'est-ce que tu veux, Sébastien ? J'étais tranquille en train de réviser mes maths</p>	<p><b>Alice :</b> ¿Qué quieres, Sébastien ? Estaba tranquila, repasando matemáticas.</p>	<p><b>Sébastien :</b> ¿hay alguien ? ¿eres tú, Alice ? ¿Alice, eres tú ?</p> <p><b>Alice :</b> ¿Qué quieres, Sébastien ? Estaba tranquila, repasando mates.</p>	<p><b>Sébastien :</b> ¿hay alguien ? ¿eres tú, Alice ? ¿Alice, eres tú ?</p> <p><b>Alice :</b> ¿Qué quieres, Sébastien ? Estaba tranquila, repasando <b>mates.</b></p>
<p>Commissariat</p> <p><b>Sébastien :</b> et Alice ? Vous avez parlé avec Alice ? Elle pourra vous parler d'Adèle . Quoi ? qu'est-ce qu'il y a ? Elle vous en a pas parlé, c'est ça ? Elle aussi, elle dit que je fabule ? C'est pas possible. Je vous crois pas . Attendez, elle est pas morte ? Elle va bien ? dites-moi qu'elle va bien</p> <p><b>Police :</b> vous la connaissez depuis quand ?</p> <p><b>Sébastien :</b> On se connaît depuis toujours. Elle est spéciale, Alice. Elle a quelque chose de ... Elle est pas comme toutes les autres filles</p> <p><b>Police :</b> on dirait que vous êtes très attaché à elle</p> <p><b>Sébastien :</b> oui, oui. On est carrément des super potes. Elle vous l'a pas dit ? On est sortis ensemble quand on avait quinze ans et là , quand je l'ai revue avec son connard de cuistot, j'ai ...</p> <p><b>Police :</b> ah oui ?</p> <p><b>Sébastien :</b> j'ai bien vu qu'elle m'avait pas oublié. On a craqué tous les deux, parce qu'il y a , il y a toujours eu quelque chose entre nous, quelque chose de , quelque chose de magique</p>	<p><b>Sébastien :</b> Y Alice, ¿ha hablado con Alice? Ella le puede hablar de Adèle. ¿Qué? ¿Qué pasa? No ha hablado con usted, ¿no? ¿También dice que fantaseo? Eso es imposible. No la creo. Espere... ¿no está muerta? ¿Está bien? Dígame que está bien.</p> <p><b>Policía :</b> ¿Cuánto hace que la conoce?</p> <p><b>Sébastien :</b> Nos conocemos desde siempre. Alice es especial, tiene algo... no es como las demás chicas.</p> <p><b>Policía :</b> Parece que le tiene mucho cariño</p> <p><b>Sébastien :</b> Sí, éramos muy amigos. ¿no se lo ha contado? Salimos juntos cuando teníamos 15 años, y al volverla a ver con el gilipollas del chef ese...</p> <p><b>Policía:</b>¿Sí?</p> <p><b>Sébastien :</b> tuve claro que no me había olvidado. No podíamos resistirnos. Porque siempre ha habido algo entre nosotros. Algo... algo mágico.</p>	<p><b>Sébastien :</b> ¿Y Alice ? ¿Habéis hablado con Alice ? Ella podrá hablaros de Adèle. ¿Qué ? ¿Qué pasa ? No os ha hablado de eso, ¿es eso ? ¿Ella también dice que yo fabulo ? No es posible. No me lo creo. Espere, ¿no está muerta , no? ¿Está bien ? Dígame que ella está bien</p> <p><b>Policía :</b> ¿Desde cuándo la conoce ?</p> <p><b>Sébastien :</b> Nos conocemos desde siempre. Alice es especial. Ella tiene algo... no es como el resto de las niñas</p> <p><b>Policía :</b> Diría que le tiene mucho cariño</p> <p><b>Sébastien :</b> Sisi. Nosotros somos de verdad muy buenos colegas. ¿No se lo ha contado? Estuvimos juntos cuando teníamos 15 años, y ahí, cuando la vi con su gilipollas de chef...</p> <p><b>Policía :</b> ¿ah si ?</p> <p><b>Sébastien :</b> yo vi que ella no me había olvidado. Estábamos enamorados los dos, siempre ha habido algo entre nosotros, algo... algo mágico.</p>	<p><b>Sébastien :</b> ¿Y Alice ? ¿Habéis hablado con Alice ? Ella podrá hablaros de Adèle. ¿Qué ? ¿Qué pasa ? No os ha hablado de eso, <b>¿no?</b> ¿Ella también dice que yo me lo <b>imagino</b> ? No es posible. No me lo creo. Espere, ¿<b>no estará muerta?</b> ¿Está bien ? Dígame que ella está bien</p> <p><b>Policía:</b> <b>la conoce .. ¿desde cuándo?</b></p> <p><b>Sébastien :</b> <b>Nos conocemos desde siempre. Alice es especial. Ella tiene algo... no es como el resto de las niñas</b></p> <p><b>Policía:</b> Diría que le tiene mucho cariño</p> <p><b>Sébastien :</b> <b>Sisi. Nosotros somos de verdad muy buenos colegas. ¿No se lo ha contado? Estuvimos juntos cuando teníamos 15 años, y ahí, cuando la vi con su gilipollas de chef...</b></p> <p><b>Policía:</b> ¿ah, si?</p> <p><b>Sébastien :</b> <b>yo vi que ella no me había olvidado. Estábamos enamorados los dos, siempre ha habido algo entre nosotros, algo... algo mágico.</b></p>
20 ans plus tôt à la cabane			

<p><b>Sébastien</b> : tu révisais tes maths ? tu étais en train de te toucher, c'est ça ?</p> <p><b>Alice</b> : Dégage</p> <p><b>Sébastien</b> : tu me parles pas comme ça</p> <p><b>Julien</b> : fous-lui la paix</p> <p><b>Sébastien</b> : ah ouais, tu révisais tes maths ?</p> <p><b>Julien</b> : lâche-la</p> <p><b>Sébastien</b> : tu es qui, toi ?</p> <p><b>Alice</b> : cassez-vous ! Casse-toi, Sébastien !</p> <p><b>Sébastien</b> : toi, on se reverra</p> <p><b>Alice</b>: pauvre type. Il faut que tu fasses gaffe à lui. C'est un serpent.</p>	<p><b>Sébastien</b> : ¿repasando matemáticas? Te estabas tocando, ¿no?</p> <p><b>Alice</b> : Lárgate.</p> <p><b>Sébastien</b> : A mí no me hables así.</p> <p><b>Julien</b> : Déjala en paz.</p> <p><b>Sébastien</b> : Conque repasando mates</p> <p><b>Julien</b> : Suéltala.</p> <p><b>Sébastien</b> : ¿Quién eres tú ?</p> <p><b>Alice</b> : Largaos de aquí. Vete, Sébastien</p> <p><b>Sébastien</b> : Volveremos a vernos.</p> <p><b>Alice</b>: Qué payaso. Ten cuidado con él. Es una serpiente.</p>	<p><b>Sébastien</b> : ¿revisas las mates ? ¿estabas tocándote, no es eso ?</p> <p><b>Alice</b> : Lárgate.</p> <p><b>Sébastien</b> : No me hables así</p> <p><b>Julien</b> : Déjala en paz.</p> <p><b>Sébastien</b> : ¿ah si ? ¿Revisabas mates ?</p> <p><b>Julien</b> : Déjala</p> <p><b>Sébastien</b> : ¿Quién eres tú ?</p> <p><b>Alice</b> : Largarse ! Lárgate, Sébastien !</p> <p><b>Sébastien</b> : Tú, nos volveremos a ver</p> <p><b>Alice</b>: Pobrecito. Tienes que tener cuidado con él. Es una serpiente.</p>	<p><b>Sébastien</b> : ¿revisas las mates ? ¿estabas tocándote, no es eso ?</p> <p><b>Alice</b>: Lárgate.</p> <p><b>Sébastien</b> : No me hables así</p> <p><b>Julien</b>: Déjala en paz.</p> <p><b>Sébastien</b> : ¿ah si ? ¿Revisabas mates ?</p> <p><b>Julien</b>: Déjala</p> <p><b>Sébastien</b> : ¿Quién eres tú ?</p> <p><b>Alice</b>: Largarse ! Lárgate, Sébastien !</p> <p><b>Sébastien</b> : Tú, nos volveremos a ver</p> <p><b>Alice</b>: <b>Pobrecito. Tienes que tener cuidado con él. Es una serpiente.</b></p>
<p>Maintenant au chalet</p> <p><b>Adèle</b> : maman ? papa ? papa ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿mamá ? ¿papá ? ¿papá ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿mamá ? ¿papá ? ¿papá ?</p>	<p><b>Adèle</b> : ¿mamá ? ¿papá ? ¿papá ?</p>
<p><b>Muriel</b> (lisant le texte de Jean-Louis) : Je vis à Valmoline et je m'occupe du bar et il y a peu de chances que ça change un jour</p>	<p><b>Muriel</b> : Vivo en Valmoline, y me ocupo del bar, es poco probable que eso cambie</p>	<p><b>Muriel</b> : Vivo en Valmoline, y me ocupo del bar, hay pocas oportunidades que esto cambie un día.</p>	<p><b>Muriel</b> : <b>Vivo en Valmoline, y me ocupo del bar, hay pocas oportunidades que esto cambie un día.</b></p>
<p>Muriel et Christine</p> <p><b>Muriel</b> : je comprends pas. J'arrive pas à trouver Gaspard</p> <p><b>Christine</b> : il doit être encore chez lui <b>en train de cuver</b></p> <p><b>Muriel</b> : Mains non, je suis passée devant sa maison. Son 4x4 n'y est pas</p> <p><b>Christine</b> : tu as été jusqu'à chez lui ? Tu es en manque, dis donc</p>	<p>Muriel et Christine</p> <p><b>Muriel</b> : No lo entiendo, no encuentro a Gaspard</p> <p><b>Christine</b> : Estará pasando la resaca.</p> <p><b>Muriel</b> : No, he pasado por su casa. Su todoterreno no estaba.</p> <p><b>Christine</b> : ¿Has ido a su casa? Estabas con ganas, ¿eh?</p>	<p>Muriel et Christine</p> <p><b>Muriel</b> : No lo entiendo, no encuentro a Gaspard</p> <p><b>Christine</b> : Tiene que estar en su casa <b>durmiendo la mona.</b></p> <p><b>Muriel</b> : No, acabo de pasar por su casa. Su 4x4 no está allí.</p> <p><b>Christine</b> : ¿acabas de estar en su casa ? Diríamos que le echas de menos</p>	<p>Muriel et Christine</p> <p><b>Muriel</b> : No lo entiendo, no encuentro a Gaspard</p> <p><b>Christine</b> : Tiene que estar en su casa <b>durmiendo la mona.</b></p> <p><b>Muriel</b> : No, acabo de pasar por su casa. Su 4x4 no está allí.</p> <p><b>Christine</b> : ¿acabas de estar en su casa ? le echas de menos</p>



<p><b>Muriel</b> : arrête, je couche pas avec Gaspard, merci.</p> <p><b>Christine</b> :Tu devrais. Ça te ferait du bien</p> <p><b>Muriel</b> : non mais il m'avait promis qu'il m'accompagnerait faire les courses .Il doit être en train de dormir dans un fossé entre Chambéry et ici</p>	<p><b>Muriel</b> : Ya vale. Yo no me acuesto con Gaspard, gracias.</p> <p><b>Christine</b> :Pues deberías. Te sentaría bien.</p> <p><b>Muriel</b> : No, me prometió que me acompañaría a hacer unos recados. Estará durmiendo en alguna cuneta entre aquí y Chambéry.</p>	<p><b>Muriel</b> : Para, no me acuesto con Gaspard, gracias.</p> <p><b>Christine</b> :Deberías, te vendría bien.</p> <p><b>Muriel</b> : No, me prometió que me acompañaría a comprar. Tiene que estar durmiendo en una cuneta entre Chambéry y Valmoline.</p>	<p><b>Muriel</b> : Para, no me acuesto con Gaspard, gracias.</p> <p><b>Christine</b> : Deberías, te vendría bien.</p> <p><b>Muriel</b> : No, me prometió que me acompañaría a comprar. Tiene que estar durmiendo en una cuneta entre Chambéry y Valmoline.</p>
<p>A la gare</p> <p><b>Manu</b> : eh hh Alice !!!</p> <p><b>Olivier</b> : ça va ?</p> <p><b>Mathilde</b>: oui</p> <p><b>Olivier</b> :salut, toi</p> <p><b>Léonore</b>: coucou</p> <p><b>Olivier</b> : ça va ?</p> <p><b>Léonore</b> : oui</p> <p><b>Alice</b> : qu'est-ce que tu es beau ! et puis, tu as l'air en forme ! Je te présente Fabio. Fabio, c'est Manu.</p> <p><b>Manu</b> : Salut, Fabio. Enchanté</p> <p><b>Fabio</b> : le fameux Manu.</p> <p><b>Manu</b> : ça rassure que vous soyez là. Merci.</p> <p><b>Olivier</b> : Laurent ? Attends</p> <p><b>Manu</b> : Adèle nous attend là-haut.</p> <p><b>Alice</b> :bah, j'ai hâte de la rencontrer (bah)</p> <p><b>Olivier</b> : ça va et toi ?</p> <p><b>Laurent</b> : très bien</p> <p><b>Olivier</b> : Bonjour</p> <p><b>Tiphaine</b> : bonjour</p>	<p>A la gare</p> <p><b>Manu</b> : ¡Alice !</p> <p><b>Olivier</b> : ¿Cómo estas?</p> <p><b>Mathilde</b>: Bien</p> <p><b>Olivier</b> :¡Hola !</p> <p><b>Léonore</b>: Hola</p> <p><b>Olivier</b> : ¿Como estás ?</p> <p><b>Léonore</b> : bien</p> <p><b>Alice</b> : ¡Estás muy guapo! Y parece que estás en forma. Te presento a Fabio. Fabio, Manu.</p> <p><b>Manu</b> : (Hola ,Fabio no aparece) Encantado</p> <p><b>Fabio</b> : El famoso Manu</p> <p><b>Manu</b> : Que alegría. Gracias por venir.</p> <p><b>Olivier</b> : ¿Laurent ? espera</p> <p><b>Manu</b> : Adèle está arriba</p> <p><b>Alice</b> :Quiero conocerla</p> <p><b>Olivier</b> : Estoy bien ¿y tú ?</p> <p><b>Laurent</b> : Muy bien</p> <p><b>Olivier</b> : hola</p> <p><b>Tiphaine</b> : hola</p>	<p>A la gare</p> <p><b>Manu</b> : ¡Alice !</p> <p><b>Olivier</b> : ¿estás bien?</p> <p><b>Mathilde</b>: Sí</p> <p><b>Olivier</b> :¡Hola !</p> <p><b>Léonore</b>: Hola</p> <p><b>Olivier</b> :¿estás bien ?</p> <p><b>Léonore</b> : sí</p> <p><b>Alice</b> : ¡Qué guapo estas ! y además estás en forma ! Te presento a Fabio. Fabio este es Manu.</p> <p><b>Manu</b> : Hola, Fabio. Encantado.</p> <p><b>Fabio</b> : El famoso Manu</p> <p><b>Manu</b> : Me tranquiliza que estéis aquí. Gracias</p> <p><b>Olivier</b> : ¿Laurent ? espera</p> <p><b>Manu</b> : Adèle nos espera allí arriba .</p> <p><b>Alice</b> :Tengo ganas de conocerla</p> <p><b>Olivier</b> : Estoy bien ¿y tú ?</p> <p><b>Laurent</b> : Muy bien</p> <p><b>Olivier</b> : Buenas</p> <p><b>Tiphaine</b> : Buenas</p>	<p>A la gare</p> <p><b>Manu</b> : ¡Alice !</p> <p><b>Olivier</b> : ¿Cómo estas?</p> <p><b>Mathilde</b>: Bien</p> <p><b>Olivier</b> :¡Hola !</p> <p><b>Léonore</b>: Hola</p> <p><b>Olivier</b> : ¿Como estás ?</p> <p><b>Léonore</b> : bien</p> <p><b>Alice</b> : ¡Qué guapo estas ! y además estás en forma ! Te presento a Fabio. Fabio este es Manu.</p> <p><b>Manu</b> : Hola, Fabio. Encantado.</p> <p><b>Fabio</b> : El famoso Manu</p> <p><b>Manu</b> : <b>Me tranquiliza que estéis aquí. Gracias</b></p> <p><b>Olivier</b> : ¿Laurent ? espera</p> <p><b>Manu</b> : Adèle nos espera allí.</p> <p><b>Alice</b> : Tengo ganas de conocerla</p> <p><b>Olivier</b> : Estoy bien ¿y tú ?</p> <p><b>Laurent</b> : Muy bien</p> <p><b>Olivier</b> : <b>Buenas</b></p> <p><b>Tiphaine</b> : <b>buenas</b></p>

<p><b>Manu</b> : tiens, donne-moi ça. Vous avez fait bon voyage ?</p> <p><b>Fabio</b> : très bien</p> <p><b>Philippe</b> : bonjour</p> <p><b>Laurent</b>: salut, papa. Ça va ?</p> <p><b>Philippe</b> : très bien, ça va ?</p> <p><b>Tiphaine</b> : bonjour beau papa</p> <p><b>Laurent</b>: je te présente mon futur associé, Olivier Salvat</p> <p><b>Olivier</b> : Bonjour, monsieur</p> <p><b>Philippe</b> : enchanté</p> <p><b>Laurent</b>: et sa compagne : Mathilde</p> <p><b>Mathilde</b> : enchanté</p> <p><b>Laurent</b>: et Léonore.</p> <p><b>Philippe</b> : Laurent m'a beaucoup parlé de vous et de votre intérêt pour nos projets de rénovation</p> <p><b>Olivier</b> : oui</p> <p><b>Laurent</b> : allez, attends, on a plein de temps</p> <p>Des présentations –</p> <p><b>Philippe</b> : Voilà Sébastien. Toujours à la bourre</p> <p><b>Tiphaine</b> : Bonjour. Tiphaine.</p> <p><b>Fabio</b> : Fabio</p> <p><b>Sébastien</b> : alors, les mecs</p> <p><b>Manu</b> : oh, la vache !</p> <p><b>Sébastien</b> :salut, les mecs !</p> <p><b>Philippe</b> : salut, Sébastien</p>	<p><b>Manu</b> : dame eso, ¿el viaje bien?</p> <p><b>Fabio</b> : Sí</p> <p><b>Philippe</b> : Hola</p> <p><b>Laurent</b>: Hola papá, ¿como estás ?</p> <p><b>Philippe</b> : Muy bien</p> <p><b>Tiphaine</b> : Hola, suegro.</p> <p><b>Laurent</b>: Este es mi futuro socio, Olivier Salvat.</p> <p><b>Olivier</b> : Hola. (señor n' apparaît pas)</p> <p><b>Philippe</b> : Encantado</p> <p><b>Laurent</b>: Su pareja, Mathilde</p> <p><b>Mathilde</b> : Encantada.</p> <p><b>Laurent</b>: Y Léonore.</p> <p><b>Philippe</b> : Laurent dice que está interesado en nuestra reforma</p> <p><b>Olivier</b> : Sí</p> <p><b>Laurent</b> :Aguanta. Ya hablaremos de eso.</p> <p>Des présentations –</p> <p><b>Philippe</b> : Ya viene Sébastien. Siempre llega tarde.</p> <p><b>Tiphaine</b> : Hola, soy Tiphaine</p> <p><b>Fabio</b> : Soy Fabio</p> <p><b>Sébastien</b> : ¡Bueno, tíos!</p> <p><b>Manu</b> : ¡Vaya tela!</p> <p><b>Sébastien</b> :Hola, tíos.</p> <p><b>Philippe</b> : Hola, Sébastien</p>	<p><b>Manu</b> : ten, dame eso. ¿Habéis tenido un buen viaje ?</p> <p><b>Fabio</b> : Muy bien</p> <p><b>Philippe</b> : Buenas</p> <p><b>Laurent</b>: Hola papá, ¿como estás ?</p> <p><b>Philippe</b> : Muy bien ¿y tú ?</p> <p><b>Tiphaine</b> : Buenas suegro</p> <p><b>Laurent</b> : Te presento a mi futuro asociado, Olivier Salvat</p> <p><b>Olivier</b> : Buenos días, señor.</p> <p><b>Philippe</b> : Encantado</p> <p><b>Laurent</b>: Y su pareja : Mathilde</p> <p><b>Mathilde</b> : Encantada.</p> <p><b>Laurent</b>: Y Léonore.</p> <p><b>Philippe</b> : Laurent me ha hablado mucho de usted y de su interés por nuestros proyectos de renovación</p> <p><b>Olivier</b> : Sí</p> <p><b>Laurent</b> : Vamos, tenemos tiempo.</p> <p>Des présentations –</p> <p><b>Philippe</b> : Aquí está Sébastien. Siempre tarde.</p> <p><b>Tiphaine</b> : Buenas, Tiphaine.</p> <p><b>Fabio</b> : Fabio</p> <p><b>Sébastien</b> : Entonces, colegas</p> <p><b>Manu</b> : ¡Oh dios !</p> <p><b>Sébastien</b> :Hola, chicos !</p> <p><b>Philippe</b> : Hola, Sébastien</p>	<p><b>Manu</b> : <b>ten, dame eso. ¿Habéis tenido un buen viaje ?</b></p> <p><b>Fabio</b> : Muy bien</p> <p><b>Philippe</b> : buenas</p> <p><b>Laurent</b>: Hola papá, ¿como estás ?</p> <p><b>Philippe</b> : Muy bien ¿y tú ?</p> <p><b>Tiphaine</b> : Buenas suegro</p> <p><b>Laurent</b>: <b>Te presento a mi futuro asociado, Olivier Salvat</b></p> <p><b>Olivier</b> : Buenos días, señor.</p> <p><b>Philippe</b> :Encantado</p> <p><b>Laurent</b>: Y su pareja : Mathilde</p> <p><b>Mathilde</b> : Encantada.</p> <p><b>Laurent</b>: Y Léonore.</p> <p><b>Philippe</b> : Laurent me ha hablado mucho de usted y de su interés por nuestros proyectos de renovación</p> <p><b>Olivier</b> :Sí</p> <p><b>Laurent</b> : <b>Vamos, tenemos tiempo.</b></p> <p>Des présentations –</p> <p><b>Philippe</b> : Aquí está Sébastien. Siempre tarde.</p> <p><b>Tiphaine</b> : Buenas, Tiphaine.</p> <p><b>Fabio</b> : Fabio</p> <p><b>Sébastien</b> : Entonces, colegas</p> <p><b>Manu</b> : ¡Oh dios !</p> <p><b>Sébastien</b> :Hola, tíos.</p> <p><b>Philippe</b> : Hola, Sébastien</p>
---	--	---	--

<b>Sébastien</b> : Salut, Philippe	<b>Sébastien</b> : Hola Philippe.	<b>Sébastien</b> : Hola Philippe.	<b>Sébastien</b> : Hola Philippe.
<b>Philippe</b> : ça va ?	<b>Philippe</b> : ¿Qué tal?	<b>Philippe</b> : ¿estás bien ?	<b>Philippe</b> : ¿Qué tal?
<b>Sébastien</b> : oui	<b>Sébastien</b> : Bien	<b>Sébastien</b> : Sí	<b>Sébastien</b> : Bien
<b>Laurent</b> : tu vas bien ?	<b>Laurent</b> : ¿Qué hay ?	<b>Laurent</b> : ¿Vas bien ?	<b>Laurent</b> : ¿Vas bien ?
<b>Sébastien</b> : salut !	<b>Sébastien</b> : ¡Hola !	<b>Sébastien</b> : ¡Hola !	<b>Sébastien</b> : ¡Hola !
<b>Thierry.</b> : Salut, ça fait un bail. Comment ça va ?	<b>Thierry.</b> : Hacía tiempo, ¿eh? ¿qué tal ?	<b>Thierry.</b> : ¡Cuánto tiempo! ¿qué tal ?	<b>Thierry.</b> : ¡Cuánto tiempo ! ¿Qué tal ?
<b>Sébastien</b> : bien et toi ? Je vous présente Maud. C'est ma gonzesse, elle est actrice	<b>Sébastien</b> : Bien ¿y tú ? Esta es Maud, mi chica. Es actriz.	<b>Sébastien</b> : Bien ¿y tú ? Os presento a Maud. Es mi chica, ella es actriz.	<b>Sébastien</b> : Bien ¿y tú ? Os presento a Maud. Es mi chica, ella es actriz.
<b>Manu</b> : Salut, Manu	<b>Manu</b> : Hola, Manu	<b>Manu</b> : Hola, Manu	<b>Manu</b> : Hola, Manu
<b>Maud</b> : salut ,	<b>Maud</b> : Hola, Maud	<b>Maud</b> : Hola, Maud	<b>Maud</b> : Hola, Maud
<b>Alice</b> : Je te présente mon compagnon Fabio	<b>Alice</b> : Él es mi pareja, Fabio	<b>Alice</b> : Te presento a mi pareja Fabio.	<b>Alice</b> : Te presento a mi pareja Fabio.
<b>Fabio</b> : salut	<b>Fabio</b> : Hola	<b>Fabio</b> : Hola	<b>Fabio</b> : Hola
<b>Sébastien</b> : salut	<b>Sébastien</b> : Hola	<b>Sébastien</b> : Hola	<b>Sébastien</b> : Hola
<b>Alice</b> : et Sébastien , un ami d'enfance de Thierry et Laurent	<b>Alice</b> : Y Sébastien, un amigo de la infancia de Thierry y Laurent	<b>Alice</b> : Y este es Sébastien, un amigo de la infancia de Thierry y Laurent	<b>Alice</b> : Y este es Sébastien, un amigo de la infancia de Thierry y Laurent
<b>Sébastien</b> : de toi aussi un peu, quand même. On se retrouve en haut	<b>Sébastien</b> : Y un poco tuyo también, ¿no? Nos vemos arriba.	<b>Sébastien</b> : Tuyo también, un poco al menos. Nos vemos arriba.	<b>Sébastien</b> : Tuyo también, un poco al menos. Nos vemos arriba.
<b>Manu</b> : Alice, Fabio, je vous prends ?	<b>Manu</b> : Alice, Fabio, os llevo	<b>Manu</b> : Alice, Fabio, ¿os llevo ?	<b>Manu</b> : Alice, Fabio, ¿os llevo ?
<b>Laurent</b> : il est pourri ton logo, papa	<b>Laurent</b> : (n'apparaît pas)	<b>Laurent</b> : Tu logo está horrible, papá.	<b>Laurent</b> : Tu logo está horrible, papá.
<b>Philippe</b> : Pardon ?	<b>Philippe</b> : (n'apparaît pas)	<b>Philippe</b> : ¿perdón ?	<b>Philippe</b> : ¿perdón ?
<b>Tiphaine</b> : il est très bien, ce logo. Tu exagères.	<b>Tiphaine</b> : (n'apparaît pas)	<b>Tiphaine</b> : Está muy bien el logo. Exageras,	<b>Tiphaine</b> : Está muy bien. Exageras,
<b>Philippe</b> : il est très bien ce logo. Allez, qui monte avec qui ?	<b>Philippe</b> : (no sale). ¿Quién va con quién?	<b>Philippe</b> : Está muy bien el logo. Vamos, ¿quién se va con quién ?	<b>Philippe</b> : Está muy bien el logo. Vamos, ¿quién se va con quién ?
<b>Laurent</b> : Thierry, tu montes devant ?	<b>Laurent</b> : Thierry, ¿te sientas tú delante?	<b>Laurent</b> : Thierry, ¿te montas delante ?	<b>Laurent</b> : <b>Thierry, ¿te montas delante ?</b>
<b>Sébastien</b> : vous essayez de suivre, les mecs ?	<b>Sébastien</b> : No os quedéis atrás, tíos	<b>Sébastien</b> : ¿intentáis seguirme, colegas ?	<b>Sébastien</b> : ¿intentáis seguirme, colegas ?

<b>Philippe</b> : tu connais le chemin !	<b>Philippe</b> : ¿te sabes el camino?	<b>Philippe</b> : ¿Conoces el camino !	<b>Philippe</b> : ¿Conoces el camino !
<b>Manu</b> : ça va ?	<b>Manu</b> : ¿estás bien ?	<b>Manu</b> : ¿estás bien ?	<b>Manu</b> : ¿estás bien ?
<b>Alice</b> : tu sais quoi ? je suis à deux doigts de te demander de faire demi-tour	<b>Alice</b> : (no sale) Estoy a punto de darme la vuelta.	<b>Alice</b> : ¿sabes qué ? Estoy a nada de pedirte que des media vuelta.	<b>Alice</b> : ¿sabes qué ? Estoy a nada de pedirte que des media vuelta.
<b>Manu</b> : <b>ah non</b> , tu me fais pas ça	<b>Manu</b> : <b>No me hagas esto</b>	<b>Manu</b> : Ah, no, no me hagas eso	<b>Manu</b> : <b>Ah, no, no me hagas eso</b>
<b>Alice</b> : tu m'as menti	<b>Alice</b> : Me mentiste	<b>Alice</b> : Me has mentido	<b>Alice</b> : Me has mentido
<b>Manu</b> : <b>écoute</b> , je suis désolé. Je t'ai pas tout dit mais je t'ai pas menti	<b>Manu</b> : <b>Lo siento</b> . No te lo conté todo, pero no te he mentido.	<b>Manu</b> : Escucha, lo siento. No te he dicho todo, pero no te he mentido	<b>Manu</b> : <b>Escucha, lo siento. No te he dicho todo, pero no te he mentido</b>
<b>Alice</b> : joue pas sur les mots, s'il te plait	<b>Alice</b> : No tergiverses, por favor	<b>Alice</b> : No acomodes las palabras, por favor.	<b>Alice</b> : <b>No cambies las palabras, por favor.</b>
<b>Manu</b> : Philippe m'a dit que Sébastien avait beaucoup changé, tu sais	<b>Manu</b> : Philippe me dijo que Sébastien ha cambiado	<b>Manu</b> : Philippe me ha dicho que Sébastien ha cambiado mucho, tú sabes.	<b>Manu</b> : <b>Philippe me ha dicho que Sébastien ha cambiado mucho, tú sabes.</b>
<b>Alice</b> : oui, c'est ça, oui. Depuis la mort de mon père, je me suis jurée de plus jamais refoutre les pieds à Valmoline. Pourquoi vous m'avez fait changer d'avis, tous les deux ?	<b>Alice</b> : Sí, seguro. Desde la muerte de mi padre, juré no volver a Valmoline. ¿Por qué me convencisteis?	<b>Alice</b> : Sí, es eso, si. Desde la muerte de mi padre, me juré que no iba a pisar más Valmoline. ¿Por qué me habéis hecho cambiar de idea, los dos ?	<b>Alice</b> : <b>Sí, es eso, si. Desde la muerte de mi padre, me juré que no iba a pisar más Valmoline. ¿Por qué me habéis hecho cambiar de idea, los dos ?</b>
<b>Fabio</b> : j'avais envie de voir où tu as grandi, mon amour. C'est normal, non ?	<b>Fabio</b> : Quería ver dónde te habías criado. Es normal.	<b>Fabio</b> : Tengo ganas de ver donde has crecido, mi amor. Es normal, ¿no ?	<b>Fabio</b> : <b>Tengo ganas de ver donde has crecido, mi amor. Es normal, ¿no ?</b>
<b>Manu</b> : et moi, je veux personne d'autre que toi comme témoin à mon mariage. Si tu t'en vas, j'annule tout .	<b>Manu</b> : Y yo no quería a otra testigo para mi boda. Si te vas, lo cancelaré todo.	<b>Manu</b> : Y yo, no quiero a nadie nada mas que a ti como testigo en mi boda. Si tu te vas, anulo todo.	<b>Manu</b> : Y yo, no quiero a nadie nada mas que a ti como testigo en mi boda. Si tu te vas, anulo todo.
<b>Alice</b> : mais ça, c'est du chantage. Toi aussi, tu as changé	<b>Alice</b> : Eso es chantaje. Tu también has cambiado.	<b>Alice</b> : Pero eso es chantaje. Tu también has cambiado.	<b>Alice</b> : eso es chantaje .Tu también has cambiado.
<b>Manu</b> : non <b>mais écoute</b> , ma vie sera foutue, voilà, ça sera de ta faute, <b>c'est pas grave</b> . Je m'en remettrai	<b>Manu</b> : <b>No, mi vida</b> acabaría por tu culpa. No sería para tanto. <b>Lo superaría.</b>	<b>Manu</b> : No pero escucha, mi vida estará destrozada, será tu culpa. No es grave, me recuperaré.	<b>Manu</b> : <b>No pero escucha, mi vida estará destrozada, será tu culpa. No es grave, me recuperaré.</b>
<b>Alice</b> : ça te fait marrer, toi ? Ok, mais il a vraiment pas intérêt à me faire chier	<b>Alice</b> : Te parece gracioso, ¿no? Seguro que me fastidia.	<b>Alice</b> : ¿Te ríes tú ? vale, pero no hay interés en fastidiarme.	<b>Alice</b> : ¿Te ríes tú ? vale, pero no hay interés en fastidiarme.

<p><b>Manu</b> : t'inquiète pas. Il est venu voir ses potes, il t'emmerdera pas</p> <p><b>Fabio</b> : tu peux m'expliquer pourquoi tu le détestes autant ?</p> <p><b>Alice</b> : c'est le pire connard que j'ai jamais connu</p> <p><b>Manu</b> : tu te souviens comment tu l'appelais ?</p> <p><b>Alice</b> : le serpent</p>	<p><b>Manu</b> : Tranquilo, viene a ver a sus colegas. No te molestará</p> <p><b>Fabio</b> : ¿Puedes explicarme por qué lo odias tanto ?</p> <p><b>Alice</b> : Es el mayor gilipollas que he conocido.</p> <p><b>Manu</b> : ¿te acuerdas de cómo le llamabas ?</p> <p><b>Alice</b> : la serpiente.</p>	<p><b>Manu</b> : No te preocupes, ha venido a ver a sus colegas, no te fastidiará.</p> <p><b>Fabio</b> : ¿Puedes explicarme por qué lo odias tanto ?</p> <p><b>Alice</b> : Es el más idiota, que jamás he conocido.</p> <p><b>Manu</b> : ¿te acuerdas cómo le llamabas ?</p> <p><b>Alice</b> : la serpiente.</p>	<p><b>Manu</b> : No te preocupes, ha venido a ver a sus colegas, no te fastidiará.</p> <p><b>Fabio</b> : ¿Puedes explicarme por qué lo odias tanto ?</p> <p><b>Alice</b> : Es el más idiota, que jamás he conocido.</p> <p><b>Manu</b> : ¿te acuerdas cómo le llamabas ?</p> <p><b>Alice</b> : la serpiente</p>
<p>20 ans plus tôt</p> <p><b>Françoise</b> : Jean-Louis ? Jean-Louis ?</p> <p><b>Jean-Louis</b> : qu'est-ce que tu fais ?</p> <p><b>Françoise</b> : Rien, je venais te demander si tu peux m'aider à pousser un meuble parce que je voudrais commencer à peindre et..</p> <p><b>Jean-Louis</b> : trois mots en une semaine. Qui dit mieux ?</p> <p><b>Françoise</b> : t'en fais pas. Ça va venir.</p> <p><b>Jean-Louis</b> : qu'est-ce que tu en sais ? tu écris, toi ? tu sais écrire ? Tu crois que c'est facile ? Vas-y ! Prends ma place , je t'en prie</p> <p><b>Françoise</b> : Jean-Louis , tu as déjà écrit un livre et c'était un bon livre</p> <p><b>Jean-Louis</b> : je racontais ce qui m'était arrivé. Trente ans de vie d'un coup, facile, le problème, c'est qu'il m'est rien arrivé depuis. Nada, zéro, donc, plus rien à écrire .</p> <p><b>Françoise</b> : Jean-Louis , arrête, putain, ta vie est si</p>	<p><b>Françoise</b> : ¿Jean-Louis ? ¿Jean- Louis ?</p> <p><b>Jean-Louis</b> : ¿Qué estás haciendo?</p> <p><b>Françoise</b> : Nada, venía a pedirte ayuda para mover un mueble, quiero empezar a pintar y...</p> <p><b>Jean-Louis</b> : Tres palabras en una semana. Difícil de superar.</p> <p><b>Françoise</b> : Tranquilo, ya te vendrá</p> <p><b>Jean-Louis</b> : ¿Y tú qué sabes? ¿ escribes? ¿conoces este oficio? ¿Crees que es fácil? Vamos, ocupa mi sitio, por favor</p> <p><b>Françoise</b> : Jean-Louis, ya escribiste un libro, y era bueno.</p> <p><b>Jean-Louis</b> : ¡Escribí sobre lo que me había pasado. 30 años de mi vida. Fácil. Pero desde entonces no me ha pasado nada. Cero. Por eso, nada más que escribir.</p> <p><b>Françoise</b> : ¡Jean-Louis, para . ¿Tu vida con</p>	<p><b>Françoise</b> : ¿Jean-Louis ? ¿Jean- Louis ?</p> <p><b>Jean-Louis</b> : ¿Qué haces ?</p> <p><b>Françoise</b> : Nada, venía a preguntarte si me puedes ayudar a mover un mueble porque me gustaría empezar a pintar y ...</p> <p><b>Jean-Louis</b> : Tres palabras en una semana. ¿Quién dijo mejor ?</p> <p><b>Françoise</b> : No te hagas eso. Vendrá</p> <p><b>Jean-Louis</b> : ¿Tú qué sabes ? ¿tú escribes ? ¿sabes escribir ? ¿crees que es fácil ? ¡Venga ! Ponte en mi lugar, te lo ruego.</p> <p><b>Françoise</b> : Jean- Louis, has escrito un libro y era un buen libro.</p> <p><b>Jean-Louis</b> : Conté lo que me llegaba. Treinta años de vida de golpe, fácil, el problema, es que no me ha pasado nada desde entonces. Nada, cero, entonces, nada que escribir</p> <p><b>Françoise</b> : Jean- Louis, para joder , ¿tu vida es tan</p>	<p><b>Françoise</b> : ¿Jean-Louis ? ¿Jean- Louis ?</p> <p><b>Jean-Louis</b> : : ¿Qué haces ?</p> <p><b>Françoise</b> : Nada, venía a preguntarte si me puedes ayudar a mover un mueble porque me gustaría empezar a pintar y ...</p> <p><b>Jean-Louis</b> : Tres palabras en una semana. ¿Quién dijo mejor ?</p> <p><b>Françoise</b> : <b>No te hagas eso. Vendrá</b></p> <p><b>Jean-Louis</b> : <b>¿Tú qué sabes ? ¿tú escribes ? ¿sabes escribir ? ¿crees que es fácil ? ¡Venga ! Ponte en mi lugar.</b></p> <p><b>Françoise</b> : Jean- Louis, has escrito un libro y era un buen libro.</p> <p><b>Jean-Louis</b> : <b>Conté lo que me llegaba. Treinta años de vida de golpe, fácil, el problema, es que no me ha pasado nada desde entonces. Nada, cero, entonces, nada que escribir</b></p> <p><b>Françoise</b> : Jean- Louis, para joder , ¿tu vida es tan</p>

<p>merdique avec nous ? c'est ça que tu essaies de me dire ?</p> <p><b>Jean-Louis :</b> non, ça n'a rien à voir avec vous. Tu vis avec un raté, Françoise. Je suis nul. Je suis incapable d'écrire, je le sais, on ferait mieux de retourner à la civilisation. Au moins,, je pourrais trouver un vrai boulot parce que ton histoire de gîte à la con là , ça non plus, ça marchera pas.</p> <p>**</p> <p><b>Julien :</b> si tu veux, je t'aiderai à monter après</p> <p>**</p> <p><b>Jean-Louis :</b> si je te racontais votre vie, par quoi je devrais commencer ?</p> <p><b>Muriel :</b> je sais pas. C'est si peu intéressant, ma vie</p> <p><b>Jean-Louis :</b> dites pas ça. Quand on vous voit, on sent que vous êtes une jeune femme passionnée. Si vous pouviez faire ce que vous voulez, qu'est-ce que vous feriez ?</p> <p><b>Muriel :</b> je me pose pas ce genre de question. Je suis née à Valmoline, je vis à Valmoline , je m'occupe de ce bar et il y a peu de chances que ça change un jour</p> <p><b>Jean-Louis :</b> vous avez déjà voyagé ?</p> <p><b>Muriel :</b> oui, un peu à l'école. Ça doit être bien d'être écrivain, on est libre</p> <p><b>Jean-Louis :</b> j'ai écrit un livre. Ça fait pas de moi un écrivain. Un écrivain doit être capable d'écrire au moins un deuxième livre , et moi, j'arrive même pas à le commencer. Ça fait deux ans que j'essaie , j'ai</p>	<p>nosotros es una mierda? ¿Es eso?(<b>el resto no sale</b>)</p> <p><b>Jean-Louis :</b> No, no es por vosotros. Vives con un fracasado, Françoise. No valgo para nada. Soy incapaz de escribir. Lo sé. Deberíamos volver a la civilización. Al menos tendría un trabajo, porque tus estúpidos planes para el chalé tampoco funcionarán.</p> <p>**</p> <p><b>Julien :</b> Si quieres, luego te ayudo a subir.</p> <p>**</p> <p><b>Jean-Louis :</b> ¿Cómo empezaría un libro sobre usted?</p> <p><b>Muriel :</b> No lo sé. Mi vida es muy poco interesante.</p> <p><b>Jean-Louis :</b> No diga eso. Al verla, se nota que es una joven apasionada. Si pudieras hacer lo que quisiera, ¿qué haría ?</p> <p><b>Muriel :</b> Yo no me hago ese tipo de preguntas. Yo nací en Valmoline. Vivo en Valmoline y me ocupo de este bar. Es poco probable que eso cambie.</p> <p><b>Jean-Louis :</b> ¿Ha viajado alguna vez?</p> <p><b>Muriel :</b> Sí, un poco con el colegio. Debe de estar bien ser escritor. Es usted libre.</p> <p><b>Jean-Louis :</b> Escribí un libro. Eso no me hace escritor. Un escritor debe escribir al menos otro libro, y yo no puedo ni empezarlo. Llevo intentándolo dos años. No tengo ni idea ni tema. Un</p>	<p>de mierda con nosotros ? ¿ es eso lo que intentas decirme ?</p> <p><b>Jean-Louis :</b> No, no tiene nada que ver con ustedes. Vives con un fracasado, Françoise. Soy un inútil. Soy incapaz de escribir, lo sé, sería mejor regresar a la civilización. Al menos.. yo podría un verdadero curro porque tu historia con la casa rural, no funcionara.</p> <p>**</p> <p><b>Julien :</b> Si quieres, te ayudo a montarte después.</p> <p>**</p> <p><b>Jean-Louis :</b> Si yo contara su vida, ¿por dónde debería empezar ?</p> <p><b>Muriel :</b> No sé. Mi vida, es poco interesante.</p> <p><b>Jean-Louis :</b> No diga eso. Cuando le veo, siento que es una joven apasionada. Si pudieras hacer lo que quisiera, ¿qué haría ?</p> <p><b>Muriel :</b> No me planteo este tipo de preguntas. Nací en Valmoline, vivo a Valmoline y me ocupo del bar, hay pocas oportunidades que eso cambie <b>un día.</b></p> <p><b>Jean-Louis :</b> ¿Ha viajado alguna vez?</p> <p><b>Muriel :</b> Sí, un poco en el colegio. Tiene que estar bien ser escritor, ser libre.</p> <p><b>Jean-Louis :</b> Yo he escrito un libro. Esto no hace de mi un escritor. Un escritor debe ser capaz de escribir al menos un segundo libro, y yo, ni siquiera llego a empezarlo. Hace dos años que lo intento, no tengo ni</p>	<p>de mierda con nosotros ? ¿ es eso lo que intentas decirme ?</p> <p><b>Jean-Louis :</b> <b>No, no tiene nada que ver con ustedes. Vives con un fracasado, Françoise. Soy un inútil. Soy incapaz de escribir, lo sé, sería mejor regresar a la civilización. Al menos.. yo podría un verdadero curro porque tu historia con la casa rural, no funcionara.</b></p> <p>**</p> <p><b>Julien :</b> Si quieres, te ayudo a montarte después.</p> <p>**</p> <p><b>Jean-Louis :</b> <b>Si yo contara su vida, ¿por dónde debería comenzar ?</b></p> <p><b>Muriel :</b> No sé. Es poco interesante mi vida</p> <p><b>Jean-Louis :</b> No diga eso. Cuando le veo, siento que es una joven apasionada. Si pudieras hacer lo que quisiera, ¿qué haría ?</p> <p><b>Muriel :</b> No me planteo este tipo de preguntas. Nací en Valmoline, vivo a Valmoline y me ocupo del bar, hay pocas oportunidades que eso cambie.</p> <p><b>Jean-Louis :</b> ¿Ha viajado alguna vez?</p> <p><b>Muriel :</b> <b>Sí, un poco en el colegio. Tiene que estar bien ser escritor, ser libre.</b></p> <p><b>Jean-Louis :</b> <b>Yo he escrito un libro. Esto no hace de mi un escritor. Un escritor debe ser capaz de escribir al menos un segundo libro, y yo, ni siquiera llego a empezarlo. Hace dos</b></p>
---	---	---	---

<p>pas d'idée, pas de sujet. Un grand vide tout blanc. Vous voulez pas être mon sujet ? Le livre commencerait comme ça : « je vis à Valmoline et je m'occupe du bar et il y a peu de chances que ça change un jour », c'est un joli début, non ?</p>	<p>enorme espacio en blanco vacío. ¿Le gustaría ser mi tema? El libro empezaría así...« Vivo en Valmoline, y me ocupo del bar, es poco probable que eso cambie». Es un buen comienzo, ¿no?</p>	<p>idea, no tengo sujeto. Un gran vacío, todo blanco. ¿No quiere ser mi tema ? El libro empezaría así : « Vivo en Valmoline, y me ocupo del bar, hay pocas oportunidades de que eso cambie un día », es un principio bonito, ¿no ?</p>	<p><b>años que lo intento, no tengo ni idea, no tengo sujeto. Un gran vacío, todo blanco. ¿No quiere ser mi tema ? El libro empezaría así : « Vivo en Valmoline, y me ocupo del bar, hay pocas oportunidades de que eso cambie un día », es un principio bonito, ¿no ?</b></p>
<p><b>Muriel</b> : vous vous moquez de moi. C'est pas gentil</p>	<p><b>Muriel</b> : No está bien que se burle de mí.</p>	<p><b>Muriel</b> : Se burla de mí, no es gentil</p>	<p><b>Muriel</b> : Se burla de mí, no es gentil</p>
<p><b>Jean-Louis</b> : non, je me moque pas de vous. Je suis sincère</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : No, no me estoy burlando de usted. Lo digo en serio.</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : No me burlo de usted. Soy sincero.</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : No me burlo de usted. Soy sincero.</p>
<p><b>Étienne</b>: Bonsoir</p>	<p><b>Étienne</b>: Buenas noches.</p>	<p><b>Étienne</b>: Buenas tardes.</p>	<p><b>Étienne</b>: <b>Buenas tardes.</b></p>
<p><b>Muriel</b> : qu'est-ce que tu veux, Étienne ?</p>	<p><b>Muriel</b> : ¿qué quieres, Étienne ?</p>	<p><b>Muriel</b> : ¿qué quieres, Étienne ?</p>	<p><b>Muriel</b> : ¿qué quieres, Étienne ?</p>
<p><b>Étienne</b> : viens voir, je t'emmène ce soir à Chambéry, il y a une nouvelle boîte qui vient d'ouvrir : le Tiffany, il paraît que c'est vraiment super. Tu es d'accord ?</p>	<p><b>Étienne</b> : Ven aquí. Vamos a Chambéry esta noche. Han abierto un local nuevo, el Tiffany. Por lo visto, es fenomenal. ¿Te apetece?</p>	<p><b>Étienne</b> : Ven a ver, te llevo esta tarde a Chambéry, hay una nueva discoteca que acaba de abrir : el Tiffany, parece que está súper bien. ¿Estás de acuerdo ?</p>	<p><b>Étienne</b> : Ven a ver, te llevo esta tarde a Chambéry, hay una nueva discoteca que <b>abre</b>: el Tiffany, parece que está súper bien. ¿Estás de acuerdo ?</p>
<p><b>Muriel</b> : non , je crois que je vais rester ici, j'ai pas envie de sortir</p>	<p><b>Muriel</b> : Creo que me voy a quedar. No me apetece salir.</p>	<p><b>Muriel</b> : No, yo creo que me voy a quedar aquí, no tengo ganas de salir.</p>	<p><b>Muriel</b> : No, yo creo que me voy a quedar aquí, no tengo ganas de salir.</p>
<p><b>Étienne</b> : c'est à cause de lui que tu dis ça ?</p>	<p><b>Étienne</b> : ¿Eso lo has dicho por él?</p>	<p><b>Étienne</b> : ¿lo dices por él ?</p>	<p><b>Étienne</b> : ¿Eso lo has dicho por él?</p>
<p><b>Muriel</b> : tu ferais mieux de partir ... Merci de ne pas être entré dans son jeu</p>	<p><b>Muriel</b> : Será mejor que te vayas... Gracias por no seguirle el juego.</p>	<p><b>Muriel</b> : Será mejor que te vayas... Gracias por no haber entrado en su juego.</p>	<p><b>Muriel</b> : Será mejor que te vayas... Gracias por no haber entrado en su juego.</p>
<p><b>Jean-Louis</b> : c'est votre petit ami ?</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : ¿es su novio?</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : ¿es su novio?</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : ¿es su novio?</p>
<p><b>Muriel</b> : pas du tout. Ça va pas ?</p>	<p><b>Muriel</b> : Claro que no, ¿está loco?</p>	<p><b>Muriel</b> : Para nada</p>	<p><b>Muriel</b> : Para nada.</p>
<p><b>Jean-Louis</b> : excusez-moi, je voulais pas être indiscret. En tout cas, il a l'air de tenir à vous, et je peux le comprendre</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : Perdóneme, no quería ser indiscreto. En todo caso, usted le importa. Y puedo entenderlo</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : Perdóneme, no quería ser indiscreto. En todo caso, parece que le tiene aprecio, puedo entenderle.</p>	<p><b>Jean-Louis</b> : Perdóneme, no quería ser indiscreto. En todo caso, parece que le tiene aprecio, puedo entenderle.</p>
<p>Maintenant dans la voiture</p>			



<p><b>Fabio</b> : c'est sublime cette montagne</p> <p><b>Alice</b> : elle est tombée enceinte super vite, non ?</p> <p><b>Manu</b> : bah ouais, c'est arrivé un peu tôt mais tant mieux</p> <p><b>Alice</b> : décidément, tu changes pas, toi toujours tant mieux, jamais tant pis . Fais gaffe, les mecs toujours souriants, toujours positifs, comme ça, c'est louche. Un jour, on retrouve toute leur famille enterrée sous la terrasse</p> <p><b>Manu</b> : mais , tu crois que je peux pas être un bon père ?</p> <p><b>Alice</b> : mais bien sûr que si, je déconne ... ahhhhhhh !!</p> <p><b>Manu</b> : ça va ?</p> <p><b>Sébastien</b> : bon</p>	<p><b>Fabio</b> : Esta montaña es sublime.</p> <p><b>Alice</b> : Se ha quedado embarazada enseguida, ¿no?</p> <p><b>Manu</b> : Bueno, sí, quizás un poco pronto, pero está bien</p> <p><b>Alice</b> : No has cambiado en absoluto. Siempre todo bien, nunca nada mal. Los tíos siempre sonríen y son positivos, escaman. Y un día entierran a su familia bajo el porche.</p> <p><b>Manu</b> : ¿No crees que pueda ser un buen padre?</p> <p><b>Alice</b> : Claro que sí. Lo decía de broma</p> <p><b>Manu</b> : ¿estáis bien ?</p> <p><b>Sébastien</b> : La <b>hostia</b>.</p>	<p><b>Fabio</b> : Esta montaña es impresionante.</p> <p><b>Alice</b> :Ella se ha quedado embarazada súper rápido, ¿no ?</p> <p><b>Manu</b> : Si, ha llegado un poco pronto pero está bien.</p> <p><b>Alice</b> : Definitivamente, no cambias, siempre todo bien, nunca nada mal. Ten cuidado, los niños siempre sonrientes, siempre positivos, así, es sospechoso. Un día, se encontrará a toda su familia enterrada bajo la terraza.</p> <p><b>Manu</b> : Pero, ¿tú crees que no puedo ser un buen padre ?</p> <p><b>Alice</b> : Seguro que sí, ¡ yo digo tonterías ! ahhhh</p> <p><b>Manu</b> : ¿estáis bien ?</p> <p><b>Sébastien</b> : Bueno.</p>	<p><b>Fabio</b> : <b>Esta montaña es impresionante.</b></p> <p><b>Alice</b> : <b>se ha quedado embarazada súper rápido, ¿no ?</b></p> <p><b>Manu</b> : eeeh , si ha llegado un poco pronto pero está bien.</p> <p><b>Alice</b> : <b>Definitivamente, no cambias, siempre todo bien, nunca nada mal. Ten cuidado, los niños siempre sonrientes, siempre positivos, así, es sospechoso. Un día, se encontrará a toda su familia enterrada bajo la terraza.</b></p> <p><b>Manu</b> : Pero, ¿tú crees que no puedo ser un buen padre ?</p> <p><b>Alice</b> : Seguro que sí, ¡ yo digo tonterías ! ahhhh</p> <p><b>Manu</b> : ¿estáis bien ?</p> <p><b>Sébastien</b> : Bueno.</p>
--	--	---	--



